



༄༅། །སྒྲོབ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

Le'u Dünma

The Prayer in Seven Chapters to Padmakara, the Second Buddha

revealed by Tulku Zangpo Drakpa and Rikdzin Gödem

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications
www.samyetranslations.org.

Front cover image of Guru Rinpoche courtesy of Himalayan Art Resources
www.himalayanart.org.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Table of Contents

Introduction.....	5
Lineage Prayers.....	7
The Seven-Line Prayer.....	7
Prayer to the Nyingma Lineage Masters.....	8
Brilliant Sunlight of Threefold Devotion.....	9
Prayer to the Root Guru.....	12
The Main Sadhana.....	13
Essence of the Profound Path.....	13
Le'u Dünma.....	19
The Prayer to the Three Kaya Guru.....	22
Chapter Two: The Prayer Requested by King Trisong Detsen.....	29
Chapter Three: The Prayer Requested by Khandro Yeshe Tsogyal.....	52
Chapter Four: The Prayer Requested by Namkhe Nyingpo.....	72
Chapter Five: The Prayer Requested by Nanam Dorje Dudjom.....	89
Chapter Six: The Prayer Requested by Prince Mutri Tsenpo.....	106
Chapter Seven: Sampa Lhundrupma.....	118
The Abbreviated 'Prayer in Seven Chapters'.....	150
Dedication and Aspiration.....	158
Vajradhatu Mandala Aspiration (chokchu düzhi).....	158
Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish.....	164
Credits.....	168

INTRODUCTION

The *Le'ü Dün Ma*, *The Prayer in Seven Chapters*, holds a special place as one of the most cherished invocations of the Mahaguru, remaining a central practice for numerous eminent masters since its original revelation. This prayer encompasses seven profound supplications that were entrusted by the Mahaguru to his five heart-disciples: Namkhé Nyingpo, Dharma King Trisong Detsen, Khandro Yeshé Tsogyal, Nanam Dorjé Dudjom, and Prince Mutri Tsenpo.

During the twelfth month of the Male Fire Horse Year in 766, these five devoted disciples gathered at the Glorious Samyé Monastery to offer an expansive ganachakra ceremony to the Mahaguru. Each disciple sought a prayer, and in response, the Mahaguru bestowed upon them the initial six prayers. The seventh and concluding prayer, known as the *Sampa Lhundrupma* (*The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfills All Wishes*), was bestowed upon Prince Mutri Tsenpo as a parting testament by the Mahaguru, atop the Gungthang pass.

Centuries later, in the Water Dragon Year, 1352, Tulku Zangpo Drakpa revealed the *Le'ü Dün Ma* at the Rulak Gyang, and entrusted it to Rikdzin Gödem, who deciphered it from the dakini script.

LINEAGE PRAYERS

ལྷ ཚོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

The Seven-Line Prayer

ཧྲུང་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མས།

hung, orgyen yül gyi nupjang tsam:

Hung! In the northwest of Uddiyana,:

པམ་གཤམ་སྐྱོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la:

In the heart of a lotus flower,:

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yamtsen chokgi ngödrup nyé:

You came, renowned as Lotus-Born,:

པམ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སྤྲུག་གས།

pema jungné zhesu drak:

With your supreme siddhi wondrous,:

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

khordu khandro mangpö kor:

With your retinue of dakinis,:

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་གྱི།

khyé kyi jésu dak drup kyi:

Following in your footsteps, we pray::

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གསེལ་གསུ་གསོལ།

jin gyi lap chir shek su sö!

Come, inspire us with your blessing!:

གུ་པམ་སྐྱོང་ཧྲུང་།

guru pema siddhi hung:

ལྷོང་མ་བརྒྱུད་པའི་སློབ་མའི་གསོལ་འདེབས། །
Prayer to the Nyingma Lineage Masters

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སིང་། །

künzang dorsem garap shiri sing
Samantabhadra, Vajrasattva, Garap Dorjé, and Shri Singha,

པདྨ་བི་མ་རྗེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྷ། །

pema bima jebang nyishu nga
Padmakara, Vimalamitra, King and twenty-five disciples,

སོ་ཟུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

so zur nup nyang tertön gya tsa sok
So, Zur, Nup, Nyang, the hundred tertöns, and others—

བཀའ་གཏེར་སློབ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep
All the gurus of Kama and Terma, I pray to you.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །སྤུལ་སྤྱོལ་ཨོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེས་ཀྱང་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

These are the words of Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoché replaced “Padmakara” with “Padma Vima.”

ལྷ་ མཚོག་གཏེར་ཙྰ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་རྣམས་གྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

Brilliant Sunlight of Threefold Devotion

Name-List Prayer to the Chokling Tersar Root and Lineage Gurus

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Chokgyur Dechen Lingpa, manifestation of Damdzin;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱེད་ས་མཁུན་བཙུའི་དབང་། །

vima ngö jön jamyang khyentsé wang

Jamyang Khyentsé Wangpo, Vimalamitra in person;

བི་རོ་དངོས་སྣང་གློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྲ། །

bairo ngö nang lodrö tayé dé

Lodrö Tayé, Vairochana really manifest;

སྣུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྲུབ་རྗེ་ཙྰ་ཙམ། །

chenrezik wang khakhyap dorjé tsal

Khakhyap Dorjé Tsal, mighty Avalokiteshvara;

རྒྱལ་པོ་རྗེ་ཡི་སྣུ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་གྲགས། །

gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak

Tsewang Drakpa, magical display of King Jah;

གཡུ་སྣུའི་སྣུལ་པ་ཚོ་དབང་ལོ་རྩེ་བྱའི་སྲ། །

yudré trülpa tsewang norbü dé

Tsewang Norbu, incarnation of Yudra Nyingpo;

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྣུལ་མཁའ་ཚན་རྒྱ་རྗེ། །

zhitsö yangtrül khenchen ratna jé

Lord mahapandita Ratna, reincarnation of Shantarakshita;

ནམ་སྟིང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱའི་ཞབས། །

namnying röl gar dharma ratné zhap

Venerable Dharma Ratna, display of Namkhé Nyingpo;

མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྤང་སུ་ཁ་རྒྱལ་དང་། །

tsogyel tsalnang sukha dharma dang
Sukha Dharma, display of Yeshé Tsogyel;

འཕགས་མཁས་གྲིན་བསྐྱབས་རྩུ་ཤི་དང་། །

pakmé jinlap ratna shiri dang
Ratna Shri, blessed by Noble Tara;

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samtén gyatsö zhap
Venerable Samtén Gyatso, Vimalamitra appearing in person;

སྤང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཆི་མེད་རྗེ་རྩལ། །

nang zhi tarchin chimé dorjé tsal
Chimé Dorjé Tsal, perfecter of the four visions;

རྩུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ། །

zungjuk drupa sang ngak rinpoché
Sang-Ngak Rinpoché, siddha of union;

དབང་མཚོག་རྗེ་རྗེ་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོན། །

wang chok dorjé namtrül tsewang tsen
Miraculous display of Wangchuk Dorjé, with the name Tsewang;

འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེའི་འོད། །

jamgön lamé jezung khyentsé ö
Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama;

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

neluk ngön gyur orgyen tsewang drup
Urgyen Tséwang Chokdrup, actualizer of the natural state;

འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་ཞབས། །

cholwé trögyel mingyur dewé zhap
Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom—

ཙ་བརྒྱུད་སླ་མ་གསེར་རི་རྩེད་བལ། །

tsa gyü lama ser ri trengwa la

With undivided devotion, I pray one-pointedly to

མི་ཕྱེད་གྲུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

miché güpé tsechik soldep na

This garland of gold mountains, the root and lineage gurus.

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་རློབས་གྲུབ་གཉིས་མཛོན་གྱུར་ཤོག །

tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok

Bless me with your compassion, may the two siddhis be actualized!

ཅེས་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་མཁུན་མ་ལའ་འདི་མེད་མཚོག་
གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྲས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་དང་། སྤྱིས་སུ། འཇམ་
མགོན་སླ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁུན་བརྩེའི་འོད། །གནས་ལུགས་མཛོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབང་གྲུབ། །
ཅེས་པའི་ཚོག་ཀང་གཉིས་སྐབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁུན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྐོང་མཛད་ཅིང་། འཚོལ་བའི་ཁྲོ་
རྒྱལ་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་ཞབས། །ཞེས་པའི་ཚོག་ཀང་རིགས་སྲས་འཕགས་མཚོག་སྤུལ་མིང་གིས་ཁ་
སྐོང་མཛད་པས་ཙ་བརྒྱུད་སླ་མའི་བྱིན་རློབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་གྱུར་གྱུར་ཅིག །

This supplication was composed by the son of the tertön, Choktrul Rinpoche, at the command of his elder brother, the holder of the Dharma and family lineages, the sublime Samten Gyatso Namkha Drimé. Later, it was supplemented by Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoché, who added the lines “Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama” and “Urgyen Tsewang Chokdrup, actualizer of the natural state,” and by the lineage holder Phakchok, who added the line “Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom.” May it be a cause for the blessings of the root and lineage gurus to enter our stream of being!

ལྷ ལྷ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་བ་འདེབས། །

Prayer to the Root Guru

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

okmin chö kyi ying kyi phodrang né

From the dharmadhatu palace of Akanishta,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi

The essence of the buddhas of the three times

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛེན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku ngönsum tön dzepa

Directly shows my mind as dharmakaya—

ལྷ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawé lamé zhap la sölwa dep

At the feet of the root guru, I pray!

THE MAIN SADHANA

ལྷོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་ཉེན་བསྐྱེད་མཛོད་བསྟུན་ལམ་ཐབས་སྤྲོད་པོ།

Essence of the Profound Path

A General Visualization for Prayers to Guru Rinpoche

ནམོ་གུ་རུ།

Namo Guru!

ལྷོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་ཉེན་བསྐྱེད་ལ།

There follows a general visualization for prayers to Orgyen Rinpoche:

ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག།

1. Taking Refuge

ནམོཾ་ ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེཾ་

namo, lama deshek düpé kuཾ

Namo. Lama, in your perfect form, you embody all the sūgatasཾ

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལཾ་

könchok sum gyi rangzhin laཾ

Your very nature is that of the Three Jewels: Buddha, Dharma and Saṅghaཾ

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམསཾ་

dak dang dro druk semchen namཾ

Until enlightenment is fully realizedཾ

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆེཾ་

changchub bardu kyab su chiཾ

We and all beings of the six realms take refuge in youཾ

Three times.

སེམ་སྐྱེད་ནི།

2. *Arousing the Awakened Mind of Bodhicitta*

སེམ་སྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

semkyé drowa kün döndu:

We arouse the bodhicitta, the heart of the awakened mind, and, for the sake of all living beings.:

ལྷན་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།

lama sangye drub né ni:

When we have accomplished the enlightened state of the master.:

གང་ལ་གང་འདུལ་སློན་ལས་ཀྱིས།

gang la gang dul triné kyi:

We vow to liberate them all, through the enlightened actions.:

འགྲོ་བ་བསྐྱེད་པར་དམ་བཅའོ།

drowa dralwar damchao:

Of teaching each and every one according to their needs.:

Three times.

ཡན་ལག་བཅུ་བཅོམ།

3. *The Seven Branch Offering*

ལྷན་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས།

lama yidam khandro shek:

Approach now, gurus, devas, and dakinis.:

ཉི་ཟླ་དམྱའི་གདན་ལ་བཞུགས།

nyi da pemé den la zhuk:

Take your seats on these cushions of lotus, sun and moon.:

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་འཚེལ།

lü ngak yi sum gü chaktsal:

We offer homage, while devotion fills our body, speech and mind.:

ཕྱིན་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

chi nang sangwé chöpa bul

We make offerings, outer, inner and secret.

ཉམས་ཚག་སྒྲིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

nyam chak dikdrib tol zhing shak

We confess all impairments and breakages of vows, all our harmful actions and obscurations.

གསང་སྒྲགས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

sang ngak drub la jé yi rang

We rejoice that the Secret Mantrayana is being accomplished in practice.

སྒྲིན་གྲོལ་གསང་སྒྲགས་ཚེས་འཁོར་བསྐྱར།

mindrol sang ngak chökhör kor

We request you to turn the wheel of the secret mantra teachings, which ripen and liberate.

བྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

nyangen mi da zhuk su sol

Remain with us without passing into nirvana, we pray.

སྒྲིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱེ།

nyingpo semchen döndu ngo

We dedicate all merit so that sentient beings attain the essence of enlightenment.

ཡང་དག་རྗེ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

yangdak dorjé dön tok shok

May we all realize our true vajra nature!

ཉེན་བསྐྱེད་དངོས་ལོ།

4. The Main Visualization

མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་ལོད་ལྗེའི་གློད་ཅེ།

dün gyi namkhar ö ngé longཅེ།

Before us in the sky, in a shimmering sphere of light, white and blue, yellow, red and green.ཅེ།

སངས་བུ་པརྟ་ཉི་ལྷའི་སྟེང་ཅེ།

sengtri pema nyidé tengཅེ།

Floats a throne held aloft by lions, with cushions of lotus, sun and moon.ཅེ།

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས་ཅེ།

ku sum gyalwa düpé ngöཅེ།

There you preside, the actual presence of all the buddhas of the three kayas.ཅེ།

རྩ་བའི་སྤྲ་མ་པརྟ་འབྱུང་ཅེ།

tsawé lama pemajungཅེ།

Root master, in the form of the Lotus-born Guru.ཅེ།

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་ནི་ཁྲོའི་ཉམས་ཅེ།

kar mar dangden zhitrö nyamཅེ།

Your complexion is white, tinged with red, your expression slightly wrathful.ཅེ།

པད་ལྷ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་དང་ཅེ།

pé zha sang pö chögö dangཅེ།

Wearing the lotus hat, gown, and Dharma robes, with.ཅེ།

ཟའོག་བེར་སྐྱ་ག་བརྗིད་པར་གསོལ་ཅེ།

zaok ber muk jipar solཅེ།

A magnificent dark red cape of shining brocade.ཅེ།

བྱམ་གཡས་རྗེ་ཚེ་ཕྱེ་དང་ཅེ།

chak yé dorjé tsé nga dangཅེ།

Your right hand holds a five-pointed vajra.ཅེ།

གཡོན་པས་བླ་ཆེ་བྱུ་བསྐྱམས་མེད།

yönpé bhenda tsebum namམེད།

Your left a skull cup containing the vase of long life.མེད།

གྲུམ་གཡོན་ནཱ་ལྷོ་འཆང་མེད།

drumo yön na khatam changམེད།

A khatvanga cradled in your left arm,མེད།

དོར་ཇེ་རྒྱལ་ཀྱང་དང་བཅས་ཏེ།

dorjé kyiltrung dangché téམེད།

You are seated in the vajra posture.མེད།

སྐྱ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་ལས་མེད།

ku sung tuk kyi kyilkhör léམེད།

From the mandalas of your wisdom body, speech and mind;མེད།

ཚ་གསུམ་ཚོས་སྤང་རབ་འབྱམས་ཀུན་མེད།

tsa sum chösum rabjam künམེད།

Appear infinite gurus, devas, dakinis and dharmapalas;མེད།

འཕྲོ་འདུའི་གཟི་བྱིན་ལམ་མེ་བམེད།

trodü zijin lammewaམེད།

All send out and gather back brilliant, dazzling light;མེད།

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར་མེད།

ngönsum zhindu zhukpar gyurམེད།

And all become actually present, here.མེད།

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་དང་བསམ་པ་ལྟན་འགྲུབ་མ། གཞན་ཡང་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གཏེར་ཁ་སྤྲི་ལས་བྱུང་བ་དང་། དམ་པ་གོང་མའི་དོར་ཇེ་རྒྱལ་གསུང་ཚོགས་བྱིན་རྒྱལ་མེད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་གང་རིགས་མོས་གྲུས་གདུང་ལྷགས་དྲག་སོས་གྲ།

Visualizing this, recite 'The Prayer in Seven Chapters' and 'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfills All Wishes', 'The Seven Line Prayer', and 'The Prayer which Removes All Obstacles from the Path', along with prayers taken from the earlier and later terma treasures,

and prayers of any kind that carry the blessing of the vajra speech of the saints of the past. Recite them with an intense longing and yearning, and an all-consuming devotion.

དེ་ཚེ་མ་མི་རུས་ན་སྒྲ་མ་སྐྱ་གསུམ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཚོགས། །གང་ལྟར་ཡང་མཇུག།
ཏུ་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བའི་ཕྱིར་བཟོ་གྲུ་རུའི་བཞུགས་པ་ཅི་རུས་བྱས་མཐར།

If you can not manage this much, then it will be all right simply to recite ‘The Prayer to the Three Kāya Guru’ and ‘The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfills All Wishes.’ Whatever you do, at the end call out to Guru Rinpoche and invoke his wisdom mind by chanting the Vajra Guru mantra as much as possible.

this? Because not one of the buddhas of past, present and future teach that enlightenment can be realized by indulging in destructive emotions just as they are, unchanged.ᄃ

དགོས་པའི་ཚེས་བཞི་ནིᄃ

“The four requirements are these:ᄃ

སློབ་གསུམ་ཐམས་ཅད་འཚོར་བ་ལ་འབྲི་བ་བཅོན་ཐབས་སུ་གཅོད་པའི་གདམས་ངག་དགོས་ᄃ

—First, you require the instruction for cutting forcefully through the entanglements and attachment that make you slip into ordinary ways of body, speech and mind.ᄃ

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་སྒྲོབས་ཆེན་ᄃ དུག་ལྷ་རང་གྲོལ་དུ་ཤེས་པའི་གདམས་ངག་དགོས་ᄃ

—Second, when the five poisons of the destructive emotions are extremely turbulent, you require the instruction on knowing how these five poisons can be liberated in themselves.ᄃ

འདུ་འཛིན་གཡེང་བའི་དབང་དུ་སོང་ན་ᄃ རེ་དོགས་བར་ཆད་དུ་ཤེས་པའི་གདམས་ངག་དགོས་ᄃ

—Third, when you fall under the influence of busyness and distraction, you require the instruction on recognizing expectation and fear as the obstacles.ᄃ

དམ་ཚིག་གཅོད་མ་བསྐྱུང་བ་ལᄃ སྐྱེས་བུས་གཞུ་འགོངས་པ་ལྟ་བུའི་གདམས་ངག་དགོས་ᄃ

—Fourth, to keep the samaya vows pure, you require the key instruction that is like an archer steadily drawing his bow.ᄃ

དེ་ཡང་གསང་སྔགས་ཀྱི་ཐོག་པ་ནི་ལྷ་དུས་རའི་མེ་ཉོག་ལྟ་བུ་སྟེ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་ᄃ གལ་ཏེ་འབྱུང་ཡང་ལྷན་དུ་མི་གནས་སོᄃ དེ་ནི་འགྲོ་བ་རྣམས་སྣོད་དུ་མ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རེᄃ

“Furthermore, the secret mantrayana is like the udumbara flower, which hardly ever appears, and even when it does, it does not last long. This is because beings are not suitable recipients for these teachings.ᄃ

ད་ཁྱེད་རྒྱལ་པོས་དབུ་མཛད་པ་རྣམས་ཉོན་ཅིག་ᄃ བསྟན་པ་འདི་ལ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་ᄃ གསང་སྔགས་ཀྱི་སློབ་ཞུགས་ᄃ ཚོའདི་ལ་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་ᄃ ཟུབ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་གཅོད་མ་བསྐྱུང་བ་གལ་ཆེᄃ དེ་མ་བསྐྱུང་ན་འཚོ་བྱེད་ཀྱི་སྐྱེན་བཅོམ་བས་རེག་སྐྱུང་གི་དུག་དང་འཕྲད་པ་ལྟ་བུའོᄃ དམ་ཚིག་བསྐྱུང་བ་ལ་དད་པ་དང་བཅོམ་ཞུགས་ཤེས་རབ་གསུམ་ཚང་དགོས་ᄃ དད་པ་མེད་ན་གསང་སྔགས་ཀྱི་སློབ་དུ་མི་རུང་ᄃ བཙུན་འགྲུས་མེད་ན་ལེ་ལོ་ཅན་ཐམས་ཅད་འཚོར་ᄃ ཤེས་རབ་མེད་ན་གསང་སྔགས་ཀྱི་ལྷ་སྒྲིད་ཟབ་མོ་དབྱེ་མི་ཤེས་ᄃ

“Now, you all, with the king at your head, listen well! Once you have obtained a free and well-favored human body during a time when the Buddha’s teaching flourishes, and once you have set out on the path of the secret mantras, if you wish to attain enlightenment in this life, you must keep the root and branch samayas pure. This is absolutely vital. If not, you would be like a person

who goes looking for a healing medicine, and finds instead a deadly poison, lethal to the touch. To keep the samaya, you need devotion, diligence and discriminating awareness, all three. Without devotion, you are not a suitable candidate for the secret mantrayana. Without exertion, you will slide back into ordinary experience, a lazy, indolent person. Without discriminating awareness, you will not know how to distinguish between the profound view and action of the secret mantrayana.ᄃ

གསང་སྐྱེས་ནི་འགྲོ་བ་དང་གྲུས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་སྤྱོད་པ་ཡིན། དེ་ཡང་རང་ལ་གསང་སྐྱེས་སྟོན་པའི་བླ་མ་དེ་སངས་རྒྱལ་དངོས་སུ་ཤེས་པས་གསོལ་བ་འདི་ལྟར་ཐོབ་ཅིག་གསུངས་སོ།

“The secret mantra teachings have come for the benefit of those beings who have devotion and faith. So recognize this master who teaches you the secret mantras as actually the buddha in person, and recite this prayer:ᄃ

The Prayer to the Three Kaya Guru

ཨོམ་ཨོ། སྟོན་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

emaho, trödral chö kyi ying kyi zhingkhamsuᄃ

Emaho: O wonder! In the pure realm of the dharmadhatu, of natural simplicity,ᄃ

ཚོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

chönyi dü sum kye gak mepé ngangᄃ

Within the intrinsic nature of reality, forever unborn, unceasing throughout the whole of time,ᄃ

བྱ་བལ་ལྷན་རྗེ་གས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ།

jadral lhün dzok dewa chenpö kuᄃ

You dwell, as the body of great bliss, free from activity, spontaneously perfect,ᄃ

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་གསུམ་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

namkha zhindu tukjé chokri méᄃ

Your compassion impartial and unbiased, like the sky:ᄃ

བླ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama chö kyi ku la solwa debᄃ

Dharmakaya Lama, to you we pray!ᄃ

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

dechen lhün gyi drubé zhingkhām su

In the pure realm of great bliss, spontaneously present,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་སྟོན་ལས་གྱི།

ku sung tuk dang yönten triné kyi

Dwells the embodiment of all sugatas, with the five wisdoms,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།

yeshe ngaden dewar sheké ku

Of body, speech, mind, qualities, and enlightened action,

ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

tukjé jedrak natsok sosor tön

Appearing to different beings in all kinds of compassionate forms,

ལྷ་མ་ལོངས་སྦྱོང་རྗེགས་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama longchö dzok ku la solwa deb

Sambhogakaya Lama, to you we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མི་མཚེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

mijé jikten dakpé zhingkhām su

Into the pure realm of our 'Fearless' world-system,

བྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

tukjé chenpö drowé dön la jön

Out of your great compassion, you have come, to bring benefit to beings.

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

gang la gang dul tab kyi dro dön dzé

Skilfully helping them by taming each according to their needs.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

Throughout the whole span of past, future, and present.

ལྷ་མ་སྐུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama trulpé ku la solwa deb

Nirmanakaya Lama, to you we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འ་སྐོང་བརྒྱད་འདེབས་ནི།

The Lineage Prayer

ཚོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku kuntuzangpo la solwa deb

We pray to the dharmakaya, Samantabhadra.

ལོངས་སྐུ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

longku gyalwa rik nga la solwa deb

We pray to the sambhogakaya buddhas of the five families.

སྐུ་ལ་སྐུ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku rik sum gönpo la solwa deb

We pray to the nirmanakaya lords Mañjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani.

ཡང་སྤྱལ་དགའ་རབ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yangtrul garab dorje la solwa deb

We pray to their emanation Garab Dorje.

སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lobpön jampal shenyen la solwa deb

We pray to the master Mañjushrimitra.

རིག་འཛིན་ལྷོ་སིངྩ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigdzin shri singha la solwa deb

We pray to the vidyadhara Śri Simha.

པཎ་ཚེན་བི་མ་མི་ཏུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

penchen bimamitra la solwa deb

We pray to the great scholar Vimalamitra.

རྒྱལ་སྤྲུལ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyalsé pema jungné la solwa deb

We pray to the bodhisattva Padmasambhava.

ཚོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲིང་ལྷེ་འུ་བཙན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chögyal trisong detsen la solwa deb

We pray to the dharmaking Trisong Detsen.

མ་ཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khandro yeshe tsogyal la solwa deb

We pray to the dakini Yeshe Tsogyal.

དགེ་སློང་ནམ་མཁའི་སློང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gelong namkhé nyingpo la solwa deb

We pray to the bhikshu Namkhe Nyingpo.

སྐྱ་ནམ་རྗེ་བདུན་འཛོམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

nanam dorje düjom la solwa deb

We pray to Nanam Dorje Dudjom.

ལྷ་སྤྲུལ་བློ་བྱི་བཅོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lhasé mutri tsenpo la solwa deb།

We pray to prince Mutri Tsenpo.།

སྤུལ་སྤྱུ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku zangpo drakpa la solwa deb།

We pray to tulku Zangpo Dragpa.།

རིགས་འཛིན་དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rikdzin ngödrub gyaltsen la solwa deb།

We pray to the vidyadhara Ngödrub Gyaltsen.།

ཀུན་སྦངས་དོན་ཡོད་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

künpang dönyö gyaltsen la solwa deb།

We pray to the renunciate Dönyö Gyaltsen.།

བརྒྱུད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཚོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyüdzin sönam chokzang la solwa deb།

We pray to the lineage holder Sönam Chokzang.།

གྲུབ་ཚེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drubchen tangtong gyalpo la solwa deb།

We pray to the great siddha Tangtong Gyalpo.།

མཚུངས་མེད་དངོས་གྲུབ་དཔལ་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsungmé ngödrub palden la solwa deb།

We pray to the incomparable Ngödrub Palden.།

དྲིན་ཅན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen kunga zangpo la solwa deb།

We pray to the compassionate Kunga Zangpo.།

མི་འགྲུར་ལས་འཕྲོ་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mingyur letro lingpa la solwa deb།

We pray to Mingyur Letro Lingpa.།

རྒྱལ་དབང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyalwang rinchen püntsok la solwa deb:

We pray to Gyalwang Rinchen Phuntsok,:

ཐུལ་སྐྱེ་ནམ་མཁའ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku namkha gyajin la solwa deb:

We pray to tulku Namkha Gyajin,:

མཁས་གྲུབ་མདོ་སྤྲལ་བ་སྣམ་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khedrub dongak tendzin la solwa deb:

We pray to the learned siddha Dongak Tendzin,:

རིག་འཛིན་ཐིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigdzin trinalé lhündrub la solwa deb:

We pray to the vidyadhara Trinle Lhundrup,:

ཚོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chögyal terdak lingpa la solwa deb:

We pray to the king of dharma, Terdak Lingpa,:

དུས་གསུམ་རྩ་བརྒྱུད་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

düsum tsagyü lama la solwa deb:

We pray to all the root and lineage masters of past, present and future,:

རིན་ཅན་རྩ་བའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen tsawé lama la solwa deb:

We pray to our root lama, in all his kindness and compassion,:

ཡི་དམ་སྐུ་བ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yidam drubchen kagyé la solwa deb:

We pray to the yidam deities of the great Kagyé sadhanas,:

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mamo khandrö lhatsok la solwa deb:

We pray to the throngs of mamos and dakinis,:

ཚོས་སྐྱོང་མ་མཐོན་ལྷུ་མ་བྲལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chökyong magön chamdral la solwa deb:

We pray to the dharma protectors Ekajati, Mahakala, Za and Dorje Lekpa.:

འདི་བྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

di chi bardo sum du jingyi lob:

Inspire us with your blessings in this life, the next and the bardo state.:

འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khorwa dukngal gyi gyatso lé dral du sol:

Release us from samsara's ocean of suffering.:

སྐྱེ་མེད་སྣིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

kyemé nyingpo lönpar jingyi lob:

Inspire us with your blessings to arrive at our unborn, enlightened nature.:

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

chok dang tünmong ngödrub tsal du sol:

And grant us the siddhis, ordinary and supreme!:

དེ་ལྟར་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ། ། ཅེས་གསུངས་སོ། །

The guru concluded: "Recite this prayer continuously, without any interruption.":

Chapter Two: The Prayer Requested by King Trisong Detsen

དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྷེ་འུ་བཙམ་གྱིས་ཞུས་པེ།

Then the king, Trisong Detsen, made this request: བ།

གྱི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་མེད། བདག་དང་མ་འོངས་པའི་དང་ཅན་རྣམས་གྱི་དོན་དུ། དུས་གསུམ་གྱི་
བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པེ། ཚོ་འདིའི་བར་ཆད་སེལ་བེ། སྤྱི་མ་ཕྱག་རྒྱ་
ཆེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པེ། བད་ལུབ་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚོས་ཤིག་ཞུ་ཞུས་ཞུས་སོེ།

“O great master! For me and for those in the future who have devotion, I request you to grant us a prayer to recite in the morning and the evening, that will grant the blessings of all the sugatas of past, present and future; that will remove the obstacles for this life; and that in the next life will confer the supreme siddhi of mahamudra.” བ།

གྲུ་འུ་ཞལ་ནས་མེད།

The guru replied: བ།

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལགས་པར་གསོན་ཅིག་ཅེས་གསུངས་སོེ།

“Great king! Listen well!” བ།

ཏི མཚོ་སྐྱེས་གྲག་མེད།

ཞེ་མ་རྟོེ། སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་རྒྱ་ད་བྱུང་བསམ་ཡས་ལེ།

emaho, sangye tenpa mejung samyé la བ།

Emaho: O wonder! In the teachings of the buddhas, extraordinary and beyond conception, བ།

ཞུང་པར་འཕགས་པའི་བསྟན་པ་རྣམ་གསུམ་བྱོན་མེད།

khycpar pakpé tenpa nam sum jön བ།

The especially sublime teaching will be revealed three times. བ།

སངས་རྒྱལ་པུ་གྲུ་ཐུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིར་མེད།

sangye shakya tubpé zhingkhams dir བ།

Now, here in the realm of the Buddha Shakyamuni བ།

གསང་སྤྲུགས་རྗེ་ཐོག་པའི་བསྟན་པ་བྱོན་མེད།

sang ngak dorje tekpé tenpa jön བ།

This teaching of the secret mantrayana has come: བ།

བསྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tenpa rinpoche la solwa deb

To this precious teaching, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་མིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།

okmin lhün gyi drubpé podrang du

In the palace of Akanishta, spontaneously perfect,

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡིས།

dü sum dewar shekpé gongpa yi

The sugatas of the three times, in their wisdom, saw

མ་རྩི་རུ་ཏྲ་བཀའ་གོལ་བ་ལས།

matram rudra ka golokpa lé

How Matram Rudra betrayed their commands,

འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཉམ་ཐག་གཟིགས།

dro druk semchen dukngal nyamtak zik

Tormenting the beings of the six realms with suffering,

ཐུགས་རྗེ་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tukjé ngotsar chen la solwa deb

To those with wondrous compassion, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་པོ་བྲང་དམ་པ་རུ།

changlo chen gyi podrang dampo ru།

In the sacred palace of Alakavati།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བགྲོས་མཛད།

dezhin shekpa tamché ka drö dzé།

The tathagatas all consulted and determined།

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

zhi gyé wang drak trinlé nam zhi yi།

Through the four enlightened activities—pacifying, increasing, magnetizing and subjugating།

ལོག་པ་བདུད་གྱི་བསྐྱེད་པ་འདུལ་བར་མཛད།

lokpa dü kyi tenpa dulwar dzé།

To put an end to the teachings of this perverse and evil demon།

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dü sum deshek nam la solwa deb།

To the sugatas of past, present and future, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!།

རི་བོ་མ་ལ་ཡ་གནམ་ལྷགས་འབར་བའི་རྗེར།

riwo malaya namchak barwé tser།

On mount Malaya's blazing peak of meteoric iron།

བདུད་པོ་མ་རྩི་རུ་ཉ་དྲག་པོས་བསྐྱལ།

düpo matram rudra drakpö dral།

You wrathfully liberated the demon Matram Rutra།

སྲིན་མོ་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྲུང་བ་མཛད་ཅེ།

sinmo ma tsok nam la jorwa dzé:

And united with the hordes of rakshasis.:

གསང་སྒྲགས་བསྟན་པ་དང་པོ་དེ་ནས་བྱོན་ཅེ།

sang ngak tenpa dangpo dené jön:

And so the teaching of the secret mantras first came.:

གདུལ་བྱ་ལྷན་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

dulja khyepar chen la solwa deb:

To this special one who had to be subjugated, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པལླ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

okmin chö kyi ying kyi podrang du:

In the Akanishta palace of the dharmadhatu.:

དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ།

dü sum kyegak mepa chö kyi ku:

Is the dharmakaya, which neither comes into being nor ceases, in the past, present or future.:

ཚོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅེ།

chö nam namdak yené lhün gyi drub:

Where all dharmas are completely pure, and from the beginning spontaneously perfect.:

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཡབ་ཅེ།

sangye tamché tuk lé kyepé yab:

To the father who generates all buddhas from his wisdom mind.:

ཚོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku kuntuzangpo la solwa debᄃ

To Samantabhadra, the dharmakaya, we pray!ᄃ

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྲུང་གཞས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa debᄃ

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!ᄃ

བདེ་ཚེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

dechen lhün gyi drupé zhingkhamsuᄃ

In the pure realm of spontaneously perfect great bliss,ᄃ

གཏི་མུག་རྣམ་དག་ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ངང་།

timuk namdak chöying yeshe ngangᄃ

Embodying the wisdom of dharmadhatu, which is bewilderment in its natural purity,ᄃ

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་འོངས་སྲོད་རྗེ་གསུམ་པའི་སྐུ།

nampar nang dzé longchö dzokpé kuᄃ

Vairocana presides as the sambhogakaya,ᄃ

སྐུ་ཡི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

ku yi rik chok rik kyi khor gyi korᄃ

Surrounded by his entourage, the supreme family of the Wisdom Body,ᄃ

བུ་རྣམ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

buddha rik kyi lhatsok la solwa debᄃ

To you—deities of the buddha family, we pray!ᄃ

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྲུང་གཞས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa debᄃ

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!ᄃ

ཤར་རྩོུགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

sharchok ngönpar gawé zhingkhām su།

In the east, in the pure realm of Manifest Joy,།

ཞེ་སྤང་རྣམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་།

zhedang namdak melong yeshe ngang།

Embodying mirror-like wisdom, which is anger in its natural purity,།

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསལ་པའི་སྐུ།

dorje sempa longchö dzokpé ku།

Vajrasattva presides as the sambhogakaya,།

སུགས་ཀྱི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར་།

tuk kyi rik chok rik kyi khor gyi kor།

Surrounded by his entourage, the supreme family of the Wisdom Mind.།

དོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorje rik kyi lhatsok la solwa deb།

To you—deities of the vajra family, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་པལྒྱའ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!།

ལྷོ་རྩོུགས་དཔའ་ལྷན་མངོས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

lhochok palden dzepé zhingkhām su།

In the south, in the pure realm Beauty in Glory,།

ང་རྒྱལ་རྣམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་།

ngagyal namdak nyamnyi yeshe ngang།

Embodying equalizing wisdom, which is pride in its natural purity,།

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསལ་པའི་སྐུ།

rinchen jungné longchö dzokpé ku།

Ratnasambhava presides as the sambhogakaya,།

ཡོན་ཏན་རིགས་མཚོག་རིགས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅེ།

yönten rik chok rik kyi khor gyi kor:

Surrounded by his entourage, the supreme family of Noble Qualities.:

རིན་ཚེན་རིགས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

rinchen rik kyi lhatsok la solwa deb:

To you—deities of the ratna family, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

ནུབ་སྤོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་འཕམས་སུ་ཅེ།

nubchok dewachen gyi zhingkhamsu:

In the west, in the pure realm The Blissful.:

འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ངང་ཅེ།

döchak namdak sortok yeshe ngang:

Embodying the wisdom of discernment, which is desire in its natural purity.:

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ཅེ།

nangwa tayé longchö dzokpé ku:

Amitabha presides as the sambhogakaya.:

གསུང་གི་རིགས་མཚོག་རིགས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅེ།

sung gi rik chok rik kyi khor gyi kor:

Surrounded by his entourage, the supreme family of Wisdom Speech.:

པ་རྒྱ་རིགས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

pema rik kyi lhatsok la solwa deb:

To you—deities of the padma family, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

བྱང་ཕྱོགས་ལས་རབ་རྗེས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

jangchok lerab dzokpé zhingkham su:

In the north, in the pure realm Complete and Perfect Action,:

སྤྲལ་དོག་རྣམ་དག་བྱ་བའི་ཡེ་ཤེས་ངང་།

trakdok namdak ja drub yeshe ngang:

Embodying all-accomplishing wisdom, which is jealousy in its natural purity,:

དོན་ཡོད་བྱུང་བ་ལོངས་སྤྱོད་རྗེས་པའི་སྐུ།

dönyö drubpa longchö dzokpé ku:

Amoghasiddhi presides as the sambhogakaya,:

འཇིག་ལས་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

trinlé rik chok rik kyi khor gyi kor:

Surrounded by his entourage, the supreme family of Enlightened Activity,:

ཀམ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

karma rik kyi lhatsok la solwa deb:

To you—deities of the karma family, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

ཚོས་དབྱིངས་རྩོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན།

chöying rolpé zhalyé chenpo na:

In the measureless mansion of the play of dharmadhatu,:

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡུ་བཟུངས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

nyönmong duk nga dzipé den tengdu:

Trampling on the five poisons of the negative emotions,:

ཁྲོ་བའི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀཾ།

trowö gyalpo chemchok herukaᄃ

Rages the sovereign among wrathful deities, Chemchok Heruka.ᄃ

རིགས་ལྔ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

rik nga deshok düpé khor gyi korᄃ

Surrounded by his retinue of all the sugatas of the five families gathered together:ᄃ

ཀུན་བཟང་ཉེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kunzang heruké lhatsok la solwa debᄃ

To you, Samantabhadra Heruka and all your deities, we pray!ᄃ

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa debᄃ

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!ᄃ

ཐུགས་རྗེ་རོལ་པའི་གནལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན།

tukjé rolpé zhalyé chenpo naᄃ

In the great mansion of the play of compassion,ᄃ

མ་བདུད་རྗེགས་པ་བཞེས་པའི་གདན་སྟོང་དུ།

ma dü drekpa dzipé den tengduᄃ

Trampling the female arrogant demons underfoot,ᄃ

མངོན་ལྔ་གས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀཾ།

ngöndzok gyalpo chemchok herukaᄃ

Is Ngöndzok Gyalpo, the Heruka Great and Sublime, ᄃ
'King of Manifest Perfection',ᄃ

ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

yeshe lé drub mamö khor gyi korᄃ

Surrounded by his retinue of mamos of wisdom and of karma:ᄃ

ཚེམ་ཚོག་མ་མེདི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chemchok mamö lhatsok la solwa deb

To you, Chemchok and your hordes of mamos, we pray!

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གནལ་ཡས་ན།

tingnak drusum barwé zhalyé na

In a dark blue three-sided mansion, blazing with fire.

མ་རྩྱ་རྩ་བ་ཐེམ་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

matram rudra dzipé den tengdu

Trampling on Matram Rutra,

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་བཟོ་རྩ་ཀ།

tuk kyi daknyi benza heruka

Is Vajra Heruka, embodiment of the wisdom mind.

ཐྲག་འཕྱུང་ཁྲོ་བོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

traktung trowo barwé khor gyi kor

Surrounded by his retinue of blazing, raging herukas,

དཔལ་ཚེན་ཉེ་རྩ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

palchen heruké lhatsok la solwa deb

To you, the great, awesome Heruka and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཐིང་ནག་ཨེ་ལས་དྲག་པོའི་གནལ་ཡས་ནུ།

tingnak é lé drakpö zhalyé na:

In the wrathful mansion that arises from the dark blue :
syllable É.:

གཤམ་ཇེ་ཚུ་སྐྱང་བཟླེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

shinjé chu lang dzipé den tengdu:

Trampling on Yama, the water-buffalo.:

འཇམ་དཔལ་ཡ་མྱུར་ཀ་གཤམ་ཇེའི་གཤེད།

jampal yamantaka shinjé shé:

Is Mañjushri in the form of Yamantaka, slayer of the Lord of Death.:

གཤེད་པོ་ཁྲི་བོ་དྲུགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

shepo trowo drekpé khor gyi kor:

Surrounded by his horde of wild and wrathful slaughterers.:

གཤམ་ཇེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shinjé shepö lhatsok la solwa deb:

To you, Yamantaka and all your deities, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པསྐྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གནལ་ཡས་ནུ།

mar nak drusum wang gi zhalyé na:

In the dark red triangular mansion of power.:

བདུད་ནག་པོ་མོ་བཟླེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

dü nak pomo dzipé den tengdu:

Treading on the dark mara demons, male and female.:

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པདྨ་ཉེ་རུ་ཀུཾ།

wang gi gyalpo pema heruka:

Arises Padma Heruka, king of power.:

པདྨ་རིགས་གྱི་ཁྲོ་བོ་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་ལྷོ།

pema rik kyi trowo nam kyi kor:

Surrounded by the wrathful deities of the padma family.:

རྟོ་མ་གྲིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷོ།

tamdrin wang gi lhatsok la solwa deb:

To you, mighty Hayagriva and all your deities, we pray!:

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལྷོ།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

བསྐྱལ་བ་མེ་ལྷར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནལ།

kalpa mé tar barwé zhalyé na:

In the mansion which blazes like the inferno at the end of a kalpa.:

ཕོ་བདུད་རྩེགས་པ་བཞེས་པའི་གདན་སྟང་དུལ།

po dü drekpa dzipé den tengdu:

Trampling arrogant male demons.:

དཔལ་ཚེན་རྩི་གཞོན་ལུ་དཔལ་བོའི་སྐུ།

palchen dorje zhönnu pawö ku:

Is the great and glorious Vajrakumara, his form like a warrior's.:

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཙུ་བྱ་ཐབས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ལྷོ།

düdul tro chu tra tab khor gyi kor:

Surrounded by his retinue: the Ten Wrathful Ones, who subjugate maras, with their aides, the Tratatap.:

དོར་ཇེ་ཕུར་བའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorje purwé lhatsok la solwa deb།

To you, Vajrakilaya and all your deities, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!།

བསྐྱེད་འབྱུང་གི་གནས་ཡས་ཚེན་པོ་ན།

pema wang gi zhalyé chenpo na།

In the great mansion of the Lotus of Power,།

མ་ཚགས་བསྐྱེད་འབར་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

ma chak pema barwé den tengdu།

Seated on a shining lotus flower of non-attachment,།

བཙེམ་ལྷན་མགོན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཚོད་པག་མེད།

chomden gönpo yeshe tsepakmé།

Presides the enlightened one, the lord of wisdom and longevity, Amitayus,།

འཆི་མེད་ཚོ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར།

chimé tsé yi lhatsok nam kyi kor།

Surrounded by all the deities of immortality and long life:།

དོར་ཇེ་ཚོ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorje tsé yi lhatsok la solwa deb།

To all you deities of indestructible vajra-life, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!།

དུར་ཁྲོད་རང་བཞིན་རོལ་པའི་གནལ་ཡས་ན།

durtrö ngam ji rolpé zhalyé na:

In the mansion on the charnel-ground Display of Horror,:

ཏིར་གན་རྒྱལ་བཞིས་པའི་གདན་སྟངས་དུ།

tira genkyal dzipé den tengdu:

Trampling on the corpse of the supine demon Tira,:

ཡུམ་ཚེན་ཁྲོ་མོ་རྗེ་ཤག་མའི་སྐུ།

yumchen tromo dorje pakmö ku:

Dances the great wrathful mother, Vajravarahi,:

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

mamo khandro lhatsok khor gyi kor:

Encircled by her retinue of mamos and dakinis,:

དྲོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorje naljormé lhatsok la solwa deb:

To you, Vajrayogini and all your deities, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པ་སྐུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

རྒྱ་གར་རྗེ་མེ་གདན་གྱི་སོ་བྲང་དུ།

gyagar dorje den gyi podrang du:

At the palace of the Vajra-seat in India,:

རྒྱ་འབྲས་བུ་བདེན་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་།

gyundré denpé drowé dön dzé ching:

Is the one who brings benefit to beings through teaching the truth of cause and effect,:

སྡེ་སྡོད་གསུམ་གྱི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས།

denö sum gyi tenpé gyaltsen tsuk:

Who raises the victory banner of the teachings of the Tripitaka,:

ཉན་ཐོས་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

nyentö changchub sempé khor gyi kor:

Surrounded by his entourage of shravakas and bodhisattvas:

སྤྱུལ་སྤྱུ་འགྲུ་བུབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku shakya tubpa la solwa deb:

To you, the nirmanakaya Shakyamuni, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

ཏྭ་ན་ཀོ་ལ་ལྷ་ཡི་པོ་བྲང་དུ།

dhanakosha lu yi podrang du:

In the palace of the nagas at Dhanakosha:

བྱགས་ཇེ་དེ་སྟོབས་གྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

tukjé tob kyi drowé dön la jön:

Is the one who, through the power of his compassion, came to benefit beings:

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགྲོ་བྱུག་རང་གྲོལ་མཛད།

gyalwé gongpé dro druk rangdrol dzé:

Who, through the wisdom mind of the buddhas, causes beings of the six realms to find self-liberation.:

མཁའ་འགྲོ་སྤེལ་མ་མེདའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

khandro dé nga mamö khor gyi kor:

Surrounded by his entourage, the five classes of dakinis:

སྤྱུལ་སྤྱུ་དགའ་རབ་དེ་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku garab dorje la solwa deb:

To you, the nirmanakaya, Garab Dorje, we pray!:

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་ནག་རི་བོ་རྩེ་ལྔ་འཛིན་གྲང་དུ།

gyanak riwo tsé ngé podrang du

In the palace of the five-peaked mountain in China,

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་ལྷ་སྤྱུལ་བ་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས།

sangye ku yi trulpa jampal yang

Is Mañjughosha, emanation of the buddhas' wisdom body:

སྤོང་འོག་སྤོང་གསལ་བཞེར་སྐྱེ་ལྷ་སྤྱུལ་འགྲོ་དོན་མཛད།

tengok chok zhir ku yi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions, above and below, through his perfect form,

སྐྱེ་ལྷ་གྲུང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

ku yi changchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of the wisdom body:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pakpa jampal gyi lhatsok la solwa deb

To you, the noble Mañjushri and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གནས་ཆེན་རི་བོ་ཏ་ལའི་ཕོ་བྲང་དུ།

né chen riwo talé podrang du

At the great power-place, the palace of mount Potala,

སངས་རྒྱལ་གསུང་གི་སྤྲུལ་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

sangye sung gi trulpa chenrezig།

Is Avalokiteshvara, emanation of the buddhas' wisdom speech,།

སྤྱང་ལོག་ཕྱོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tengok chok zhir sung gi dro dön dzé།

Bringing benefit to beings in the four directions, above and below, with his speech,།

གསུང་གི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sung gi changchub sempé khor gyi kor།

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom speech,།

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chenrezig kyi lhatsok la solwa deb།

To you, Avalokiteshvara and all your deities, we pray!།

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!།

གནས་མཚོག་ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་པོ་བྲང་དུ།

né chok changlo chen gyi podrang du།

At the supreme place of power, the palace of Alakavati,།

སངས་རྒྱལ་བྱགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་དོན་འཛིན།

sangye tuk kyi trulpa dorje dzin།

Is Vajrapani, emanation of the buddhas' wisdom mind,།

སྤྱང་ལོག་ཕྱོགས་བཞིར་བྱགས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tengok chok zhir tuk kyi dro dön dzé།

Benefitting beings in the four directions, above and below, with his mind,།

ཐུགས་གྱི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

tuk kyi changchub sempé khor gyi kor:

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom mind:

ཕྱག་ནང་དེ་རྗེའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chak na dorje lhatsok la solwa deb:

To you, Vajrapani and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤོང་ཕྱོགས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་དུ།

tengchok nampar gyalwé khang zang du:

Above, in the exquisite palace of Complete Victory,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

pakpa jampal tuk kyi gongpa yi:

Through the vision of Mañjushri's wisdom mind,

ལྷ་དབང་བརྒྱ་བྱིན་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱེན།

lhawang gyajin né su sang ngak jön:

The secret mantra teachings appeared in the realm of Indra, king of the gods.

ཚོམ་བུ་འབྲུམ་དང་བཅས་ཉེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

tsombu bum dangché té ngön sangye:

And one hundred thousand attained true enlightenment:

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lha yi rigdzin nam la solwa deb:

To you, the vidyadharas among the gods, we pray!

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ།

okchok gyatso chenpö ting rum du།

Below, in the depths of the great ocean,།

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

chenrezig wang tuk kyi gongpa yi།

Through the vision of Lord Avalokiteshvara's wisdom mind,།

གླུ་རྒྱལ་འཛོག་སེའི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན།

lugyal jokpö né su sang ngak jön།

The secret mantra teachings appeared in the realm of Takshaka, king of the nagas,།

ཚོམ་བུ་འབྲུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སའངས་རྒྱས།

tsombu bum dangché té ngön sangye།

And one hundred thousand attained true enlightenment:།

གླུ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lu yi rigdzin nam la solwa deb།

To you, the vidyadharas among the nagas, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!།

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་ཕྱེམ་རུ།

ri gyal meri barwé tsemo ru།

On the summit of the Blazing Fiery Volcano, king of mountains,།

ཕུག་ན་དྲེ་རི་ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

chak na dorje tuk kyi gongpa yi།

Through the vision of Vajrapani's wisdom mind,།

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་གནས་སུ་གསང་སྤྲལས་བྱོན།

gyalpo dza yi né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in the realm of king Ja,

གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ།

gangzak lechen malü changchub tob

And every single individual with the karmic destiny attained enlightenment:

མི་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mi yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyadharas among humans, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འབྲུག་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་པོ་བྱང་དུ།

nubchok orgyen wang gi podrang du

In the powerful palace of Orgyen, in the west,

བདེ་གཤེགས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་སྐུལ་པ་སྟེ།

deshek ku sung tuk kyi trulpa té

Is the emanation of the sugatas' body, speech and mind,

འཛིན་བྱ་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzambuling du drowé dön la jön

Who came to this world of ours to benefit beings.

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

rigdzin khandro mangpö khor gyi kor

Surrounded by his entourage of countless vidyadharas and dakinis.

པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pemajungné kyi lhatsok la solwa deb

To you, Padmakara and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

ཚོས་སྐྱེ་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེ་ལང་སྐྱེ་ལ་དང་།

chöku longku tulku yangtrul dang:

To the dharmakaya, sambhogakaya, nirmanakaya, with your further emanations,
and:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi:

To all the buddhas, vidyadharas and bodhisattvas throughout the whole of time,:

སྤྱོད་ཀྱི་བརྗེ་འཇམ་རྒྱུས་རིག་འཛིན་གྲུང་སེམས་ལ།

chok chü sangye rigdzin changsem la:

And through all dimensions of space::

བདག་ཅག་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་པ་ཡིས།

dakchak lü ngak yi sum güpa yi:

With devotion and longing filling our body, speech and mind,:

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb:

With no trace of hesitation or doubt, to you we pray!:

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.:

རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་ཚོ་འདི་འི་ལེ་གྲགས་དང་འདུ་འཛིན་དབང་དུ་མ་བཏང་བར་དུས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ། གསང་
སྤྲུགས་ཀྱི་རྩ་བ་དམ་ཚིག་ཡིན། དམ་ཚིག་གི་རྩ་བ་མོས་གྲས་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཡིན། དེ་གཉིས་ཀྱི་རྩ་
བ་སྒྲུལ་དང་ཡི་དམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཡིན་པས། བརྩོན་འགྲུས་ཅན་གྱིས་ཉམས་སྲུབ་སྒྲུངས་ན།
ཚོ་འདིར་ཕྱག་རྒྱ་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཞེས་གསུངས་སོ།

“O Great King, do not let yourself fall under the power of the fame and distractions of this life, but pray continuously! The root of the secret mantra path is to keep the samaya. The roots of the samaya are devotion and diligence. And the root of these two is to pray to your master and your yidam deity. Someone who is diligent and puts this into practice will obtain the supreme siddhi of mahamudra in this very lifetime.”

So he spoke.

Chapter Three: The Prayer Requested by Khandro Yeshe Tsogyal

དེ་ནས་མཁའ་འགྲོ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཞུས་པེ།

Then the dakini Yeshe Tsogyal made her request.:

གྱུ་སྐྱོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས་ཅེ། སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིར་ཅེ། ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་གསང་སྔགས་བྱོན་པ་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བཀའ་རྒྱུ་ཆེ་ལགས་ཅེ།

“O great master! In general, the appearance of the secret mantra teachings of the Mahayana in this world, the realm of Buddha Shakyamuni, represents the greatest kindness towards all beings, it is true.:

གསང་སྔགས་གྱི་ལྷ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱའི་དེ་བོ་རྗེ་ཐོང་ཐོང་རྩལ་ཅེ། གསུང་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་མན་ངག་གིས་འགྲོ་བ་འདྲེན་ཅེ། ཐུགས་གྱིས་དགོངས་པ་ནམ་མཁའ་ལ་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྷ་བྱའི་དགོངས་པ་ཟབ་མོ་མངའ་ཅེ།

“Yet the essence of the wisdom body of all the deities of the secret mantras is you, Dorje Tötrentsal! Your wisdom speech embodies the pith instructions of the Mahayana, with which you guide living beings. Your wisdom mind embraces a profound vision, as deep and as magnificent as the sun, lighting up the entire sky.:

བདེ་གཤེགས་ཀྱང་འདུས་བཞུ་འབྱུང་གནས་ཉིད་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱལ་ནི་བདག་འདྲ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་གཞན་ནས་བཙུམ་ཏུ་མི་རྟེན་པར་འབྲུམས་ལགས་པས་ཅེ། བདག་ལ་ཚོག་ཉེང་ལ་དོན་འདུས་པེ། དོན་ཟབ་ལ་བྱིན་རླབས་ཆེ་བེ། ལྷ་རྩུ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རླབས་ནམ་མཁའི་སྤྲིན་ལྷར་གཡོ་རྒྱས་པེ།

“Wherever I may look, someone like me, Yeshe Tsogyal, will never find a buddha greater than you, Lotus-born, for you are the embodiment of all the sugatas in one. Because of this, please grant me a prayer which is brief in its words and concise in its meaning, profound in its truth and great in blessings, so that by simply praying to you, O guru, your blessings will rush in like clouds filling the sky.:

བདག་ཐམས་ལ་བ་རྣམས་གྱིས་བོད་ཡུལ་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ཅེ། ལྷ་རྩུ་ཉིད་སྤྱིར་ཨོ་རྒྱལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིང་ནས་ཐུགས་རྗེས་བོད་གྱི་དང་པ་ཙམ་རྣམས་གྱི་གནས་སུ་བྱོན་ཏེ་བྱིན་གྱིས་རློབ་རུས་པ་ཞིག་ཞུ་ཞེས་ཞུས་པས་ཅེ།

“I request a prayer which has such power of blessing that even after you have returned to the land of Orgyen, when we ordinary people in Tibet recite this prayer, in all your compassion you will come from the realm of the dakini to Tibetans with devotion, wherever they may be.”:

བཀའ་རྩལ་ཅེ།
He replied.:

ཉོན་ཅིག་ཇོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་། །འཇམ་མཁའ་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་པའི་དབང་གིས་རྟོག་པ་ཁ
འབྲམས་ཤིང་གཉིས་སྒྲིབ་གི་རྟོག་པ་བདག་ཏུ་བཟུང་བས་འབྲུལ་པ་ཡིན།

“Listen, Lady Tsogyal! Sentient beings in the three realms, driven by their destructive emotions, are all overwhelmed by endless discursive thoughts, and are deluded by clinging to the dualistic appearance of subject and object.”

ང་ཉིད་ཚོས་སྐྱའི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་
གྱིས་དབང་བརླུང་། །སྤུལ་སྐྱའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བཀའ་བཟོས་ཏེ་ལྷོ་འཛམ་བུའི་
སྤྱིང་དུ་བྱོན། །བྱང་པར་བོད་ཡུལ་ལྷན་པའི་སྤྱིང་དུ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་དར་བར་བྱ་བ་དང་། །གསང་སྤྲུགས་
འབྲས་བུའི་ཚོས་གྱི་འགྲོ་བ་འདེན་པའི་ཕྱིར།

“All the buddhas of the dharmakaya have granted me their blessing, all the buddhas of the sambhogakaya have empowered me, and all the nirmanakaya buddhas and bodhisattvas conferred and decided I should come to this southern continent of Jambudvīpa. Especially, I have come in order to spread the teachings of the buddhas here in the benighted land of Tibet, and to lead beings into the resultant Dharma of the secret mantras. For this reason:”

རིན་ཆེན་མཚོ་སྤྱིང་བརླུང་སྤྱོད་པོ་ལས།

“In the heart of a lotus, on an island in the lake of jewels,”

རང་བྱུང་སྤུལ་པའི་སྐྱུ་ཏུ་བརྟན་ཡིས་འོངས།

I came, symbolizing the natural self-manifesting of the nirmanakaya.”

གང་ཞིག་ལས་ཅན་སྐྱེས་བུ་དང་པ་ཅན།

If anyone who has faith, devotion and a connection with me,”

བདག་ལ་གདུང་བའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན།

Prays with yearning and with real fervour,”

རྒྱུ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་སྒོམ་ལམ་བྱང་པར་གྱིས།

Then the force of our special aspirations, and the interdependence of cause and effect, will ensure that,”

སངས་རྒྱལ་གཞན་བས་བདག་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ལྷུང་།

My compassion comes to his or her help more quickly than that of any other buddha.”

མཚོ་རྒྱལ་མེས་པས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

So pray, Tsogyal, continuously and with devotion.”

ཅེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.:

དེའི་དུས་སུ་ཞལ་ལྷོ་རུབ་ཏུ་གཟིགས་ཏེ། རིན་པོ་ཆེ་དང་རུས་པའི་རྒྱན་སྒྲིལ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པུག་གཡས་པས་ཐོད་པའི་རྒྱ་མ་རུ་འཁོལ་པུག་གཡོན་པ་རྩོམ་ཚོར་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་བོར་བཞག་སྟེ། འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ།

At that moment, he gazed towards the south-west. He was adorned with various jewel and bone ornaments, and playing his damaru skull-drum in his right hand, he placed his left hand on Lady Tsogyal's head, as he sung.:

ཨོམ་ཏོ། འདི་ནས་ཉི་མ་ལྷོ་རུབ་མཚམས་ལོད་ན།

emaho, di né nyima lhoneb tsam shé na:

Emaho: O wonder! Yonder, in the south-west.:

གནས་ཆེན་རྗེ་གདན་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་།

né chen dorje den gyi nubjang tsam:

To the north-west of the sacred Vajra seat.:

རྩ་ཡབ་སྒྲིང་སྐན་བྱེད་སྤྱིན་པོའི་ཡུལ་།

ngayab ling tren zajé sinpö yul:

Lies the continent of Ngayab Ling, land of the cannibal rakshasas.:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི་།

dü sum sangye nam kyi jinlab pé:

Blessed by all the buddhas of past, present and future.:

སྒྲིང་མཚོག་གྲུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ling chok khyepar chen la solwa deb:

To this sublime and special realm, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

ཧཱུྃ། ལྷོན་གྱི་བསྐལ་པ་དང་པོ་འདས་པའི་དུས།

hung, ngön gyi kalpa dangpo depé dü:

Hung! At the closing of the first of the aeons of the past.:

མ་ཏྲ་རུ་ཏྲ་བསྐལ་བའི་རྫས་བརྒྱད་ལ།

matram rudra dralwé dzé gyé la:

The eight objects from the liberation of Matram Rudra:

གསང་སྤྲལ་འབྱོན་པའི་གནས་བརྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

sang ngak jönpé né gyé jin gyi lab:

Blessed the eight sacred places where the secret mantras would come.:

ཅོ་ཏྲ་ཨོ་རྒྱན་གནས་སུ་བབས་པ་ལས།

tsitta orgyen né su babpa lé:

His heart, it fell in the land of Orgyen.:

ཉེན་འབྲེལ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tendrel khyepar chen la solwa deb:

To this special and auspicious circumstance, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

དོ་རྗེ་ཕག་མོས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་གནས།

dorje pakmö jin gyi labpé né:

A sacred place, blessed by Vajravarahi.:

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འདུ་བའི་གླིང་།

mamo khandro tamché duwé ling:

The continent where mamos and dakinis all convene.:

གསང་སྤྲལ་བརྗེ་ཡི་རང་སྒྲུ་དི་རི།

sang ngak da yi rangdra di ri ri:

Where, by themselves, the symbolic sounds of the secret mantras ring out.:

གནས་དེར་ཕྱིན་པ་ཙམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ།

né der chinpa tsam gyi changchub tob།

To reach this realm is to attain enlightenment.།

གནས་མཚོག་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

né chok khyepar chen la solwa deb།

To this supreme and sacred place we pray!།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ཅོདྱི་དབྱིབས།

zangdok pal gyi riwo tsitté yib།

The Copper-colored Mountain of Glory is shaped as a heart,།

རྩ་བ་ལྷ་ཡི་རྒྱལ་པོའི་གནས་སུ་བྱུག།

tsawa lu yi gyalpö né su zuk།

Its base deep down in the domain of the naga king:།

སྐད་པ་ལྷན་ཆགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ན་བཟླིད།

kepa lhün chak khandrö né na ji།

Its slopes, resplendent and majestic, rising into the realm of the dakinis:།

རྩེ་མོ་ཚངས་པའི་འཛིག་རྟེན་སྟེགས་པ་འདྲ།

tsemo tsangpé jikten nyekpa dra།

Its soaring peak as high as the world of Brahma:།

རི་རྒྱལ་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ri gyal khyepar chen la solwa deb།

To this special king of mountains, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

དཔལ་གྱི་རི་བོ་འབར་བའི་ཚེ་མོ་ན།

pal gyi riwo barwé tsemo na:

On the shining crest of this awe-inspiring mountain,:

འགར་སྤྱོགས་ཤེལ་ལ་ལྷོ་སྤྱོགས་བེ་རྒྱུ་རྩ།

sharchok shel la lhochok baidurya:

Its eastern side of crystal, the south of lapis lazuli,:

ལུང་སྤྱོགས་རྩ་ག་བྱང་སྤྱོགས་ཨི་རྒྱའི་མདོ་ག།

nubchok raga jangchok indre dok:

The west of ruby, and the north of emerald,:

ཕྱི་ནང་མེད་བར་གསལ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་།

chinang mepar salwé zhalyé khang:

Stands the celestial mansion, shimmering, and translucent from within and without,:

མོ་བྲང་བྲུད་བར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

podrang khyepar chen la solwa deb:

To this exquisite palace, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པལླ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

གཞལ་ཡས་ཚེན་པོའི་སྤྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱུད་དང་།

zhalyé chenpö chok zhi tsam gyé dang:

Every side and face of this great mansion, in each direction,:

སྟེང་འོག་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ།

tengok tamché rinpoche lé drub:

Above and below, is made from jewels and precious substances.:

མུམས་དང་གྲུ་ཚད་སྒྲོ་བུར་རིགས་བཞི་ཡང་།

khyam dang druché lobur rik zhi yang།

Corridors, corners, and parapets—each shine།

ཕྱིན་ལས་བཞི་ཡི་ཁ་དོག་སོ་སོར་གསལ།

trinlé zhi yi khadok sosor sal།

With the colors of the four Buddha families and enlightened activities, white, yellow, red and green:།

ལྷན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lhündrub zhalyé khang la solwa deb།

To this spontaneously perfect mansion, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

ཕྱི་ཁ་འདོད་སྐྱམས་པ་གུ་བླ་བ་དང་།

tsikpa dönám pa gu drawa dang།

The walls, offering terraces, raised platforms, and hangings,།

བླ་ཕྱེད་མདའ་ཡབ་རིན་ཆེན་སྒྲུ་ལྷ་གསལ།

draché dayab rinchen na nga sal།

Pendant fringes, and balconies all gleam with gold, and silver, turquoise, coral and pearl,།

སྒོ་བཞི་ཏྟ་བབས་ཚོས་འཁོར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན་།

go zhi tabab chökhör gyen nam kün།

The four doors, the steps, the wheel of Dharma, and all the ornaments།

སྒྲོ་ཚོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མཛེས་པར་རྒྱན་།

natsok rinpoche yi dzepar gyen།

Stand out in beauty, set with every kind of gem and priceless material:།

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rinchen zhalyé khang la solwa deb

To this precious celestial palace, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

དཔག་བསམ་མཁའི་དང་བདུད་ཕྱིའི་ཆུ་མིག་དང་།

paksam shing dang dütsi chumik dang

Wish-fulfilling trees, bubbling springs of nectar, with

འཇའ་ཚོན་སྐྱ་ལྗས་སྤྱི་ནང་སྤྱི་ལྷར་གཏོབས།

jatsön na ngé chinang trin tar tib

Rainbows of blue and white, yellow, red and green, gathering like clouds inside and all around,

མེ་ཏོག་པ་རྒྱའི་འོད་གྱིས་བར་སྣང་ཁེངས།

metok pemé ö kyiwang nang kheng

The atmosphere is bathed in light in the shape of lotus flowers,

གནས་དེ་དྲན་པ་ཅོམ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཐོབ།

né dé drenpa tsam gyi dechen tob

Simply to think of this place brings great bliss:

པ་རྒྱ་འོད་གྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་གསོལ་བ་འདེབས།

pema ö kyi zhalyé la solwa deb

To this heavenly palace of Lotus Light, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་དེ་ཡི་ནང་ཤེང་ན།

zhalyé chenpo dé yi nang shé na:

Within this measureless mansion,

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱུད་ཉི་མ་ཟླ་བའི་གདན།

rinchen zur gyé nyima dawé den:

On an eight-cornered jewel throne, and sun and moon disc seat,

མ་ཆགས་པ་སྒྲུབ་འབར་བའི་སྒྲོང་པོ་ལ།

ma chak pema barwé dongpo la:

On the shining, blossoming, lotus of non-attachment,

པ་སྒྲུབ་འབྱུང་གནས་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

pemajungné deshék düpé ku:

There you preside, Padmakara, you who embody all the sugatas:

རང་བྱུང་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rangjung trulpé ku la solwa deb:

To this self-arising nirmanakaya emanation, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲུབ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

ནི་རྒྱས་དབང་དྲག་དོན་ལ་དགོངས་པའི་ཕྱིར།

zhi gyé wang drak dön la gongpé chir:

So as to benefit beings by pacifying, enriching, magnetizing and subjugating,

སྐྱེལ་དོན་ཕྱག་མཚན་རྒྱན་རྣམས་མ་ངེས་ཀྱང་།

kudok chaktsen gyen nam ma ngé kyang:

Your color, attributes, and ornaments will change,

ཉི་མ་སྒྲོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མཐུངས་ཆེ།

nyima tong gi ö lé zidang ché:

Yet your brilliance remains, always brighter than a thousand suns,

རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བས་ཀྱང་བཟིང་རེ་ཆེ།

ri gyal lhünpo bé kyang ji ré ché:

Your majesty surpassing even Mount Meru.:

ཡ་མཚན་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yatsen trulpé ku la solwa deb:

To the wondrous nirmanakaya emanation, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

བྱགས་ཀྱིས་སྐྱལ་པས་འཛིག་རྟེན་བྱས་པར་འབྱེད།

tuk kyi trulpé jikten khyabpar gyé:

Emanations of your wisdom mind fan out through the whole world.:

སྐྱུན་ཅ་ཉི་ཟླ་ལྟ་བུ་འབྲིལ་ཞིང་གཟིགས།

chen tsa nyida tabu khyil zhing zik:

Like the sun and moon, your eyes turn and gaze on all.:

ནམ་མཁའི་གློག་ལས་བྱགས་རྗེའི་སྤོན་ལས་སྐྱུར།

namkhé lok lé tukjé trinlé nyur:

Your compassionate action is swifter than a flash of lighting in the sky.:

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་གློང་དང་མཉམ།

gongpa zabmo namkhé long dang nyam:

Your understanding as deep as the vast expanse of space.:

བྱགས་རྗེ་བྱུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tukjé khyepar chen la solwa deb:

To your extraordinary compassion, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

འགྲོ་ལ་བརྗེ་བའི་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མངོན།

dro la tsewé tab kyi dro dön dzé:

With the skilful means born of your love for beings, you act always for their benefit;:

ཞལ་འཇུག་མཛེས་བའི་མདངས་ལྷན་ཡ་ལ་ལ།

zhal dzum dzepé dangden ya la la:

From your smiling mouth, glowing in beauty;:

འབྲུག་སྟོང་ལྗིང་བས་གསུང་གི་གདངས་སྒྲ་ཆེ།

druk tong dirwé sung gi dang dra ché:

The sound of your voice, mightier than the roaring of a thousand dragons;:

གསང་སྤྲུགས་ཐབ་མེད་ཚོས་སྒྲ་དི་རི་རི།

sang ngak zabmö chö dra di ri ri:

Thunders out the sound of the profound secret mantra teachings;:

ཚངས་པའི་གསུངས་དབྱངས་སྒྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsangpé sung yang drok la solwa deb:

To your speech, which has the melodious voice of Brahma, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པལླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

སྤུལ་སྤུལ་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་ན།

tulku chenpö chok zhi tsam gyé na:

In each of the eight directions around this great nirmanakaya buddha;:

ལོག་པའི་དགྲ་བགེགས་བཟླིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

lokpé dragek dzipé den tengdu:

Crushing underfoot malicious enemies and obstructing forces;:

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་སྤྲིན་ལས་གྱི།

ku sung tuk dang yönten trinlé kyi།

Rages the assembly of wrathful deities who subjugate negativity,།

རིགས་ལྔ་བདེ་གཤེགས་བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བའི་ཚོགས་།

rik nga deshek düdul trowö tsok།

The sugatas of the five families, of the wisdom body, speech, mind, qualities and activity:།

སྐྱབ་ཚེན་བཀའ་བརྒྱན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drubchen kagyé kyi lhatsok la solwa deb།

To the deities of the great Kagyé sadhanas, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

སྤྱོགས་བཞི་བསྐྱེད་འདབ་བཞིའི་གདན་སྟེང་དུ།

chok zhi pema dab zhi den tengdu།

In the east, south, north and west, on four petalled lotus blossoms,།

རིགས་བཞིའི་གིང་དང་མཁའ་འགོ་སྡེ་བཞིའི་ཚོགས་།

rik zhi ging dang khandro dé zhi tsok།

Arise the kimkaras of the four families, together with the four classes of dakinis;།

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དུར་ཁྲོད་ཆས་དང་ལྗན།

tamché malü durtrö ché dangden།

Every one of them wearing the grisly attributes of the charnel ground,།

མཛེས་པའི་རྒྱན་ལྗན་རོལ་བའི་སྐབས་སུ་བཞུགས།

dzépé gyenden rolpé tab su zhuk།

Along with beautiful ornaments, all assuming the postures of dance:།

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yeshe khandro yabyum la solwa debᄃ

To the dakas and dakinis of wisdom, we pray!ᄃ

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa debᄃ

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!ᄃ

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་སྤྱོད་ཀྱི་བཞུགས་པའི་བར་བྱམས་དང་།

zhalyé chenpö chok zhiwar khyam dangᄃ

In the four directions within the great celestial mansion,ᄃ

གྲུ་ཆད་སྒོའི་འབྲུར་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོས་ཁེངས།

druché lo bur rigdzin khandrö khengᄃ

The courtyards, corners, and gateways are crowded with vidyadhara and dakinis,ᄃ

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་མང་པོ་སྒྲིན་ལྟར་གཉིབས།

lha dang lhamo mangpo trin tar tibᄃ

Countless gods and goddesses gather, swirling like clouds,ᄃ

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་བ་སྣ་ཚོགས་འབྲུལ།

chi nang sangwé chöpa natsok bulᄃ

Lifting up offerings of every variety, outer, inner and secret:ᄃ

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mamo khandrö lhatsok la solwa debᄃ

To the mamos, and dakinis with their throngs of deities, we pray!ᄃ

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa debᄃ

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!ᄃ

རིན་ཆེན་གཞུང་ཡས་ཁང་གི་འདོད་སྤྲུལ་ལ།

rinchen zhalyé khang gi dönám la:

All along the galleries of this great jeweled mansion,:

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་ཆར་སྒྲིན་ལྷ་བུར་གཉིབས།

chöpé lhamo chartrin tabur tib:

Offering goddesses gather like clouds of rain,:

འདོད་ཡོན་དྲུག་གི་མཚོན་པས་འཛིག་རྟེན་ཁངས།

döyön druk gi chöpé jikten kheng:

Filling the whole world with offerings to delight the six senses.:

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་པས་བདེ་གཤེགས་མཚོན།

kuntuzangpö chöpé deshek chö:

To the sugatas, they make offerings as infinite as Samantabhadra's::

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yönten künjung gi lhatsok la solwa deb:

To all these deities, the source of all good qualities, we pray!:

ཨོ་རྒྱལ་པམ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

གཞུང་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སློབ་མོ་ན།

zhalyé chenpö chok kyi go zhi na:

In the east, south, west and north, at the four gates of the great mansion,:

རྒྱལ་ཆེན་སྲེ་བཞི་བསྐོ་བའི་བཀའ་ཉམ་མཛད།

gyalchen dé zhi gowé kanyen dzé:

Stand guard the four Great Kings, who carry out the commands entrusted to them,:

ལྷ་སྲིན་སྒྲེ་བརྒྱུད་བྲན་དང་པོ་ཉམ་འགྲེད་ཅེས་པའོ།

lhasin dé gyé dren dang ponyar gyé

Dispatching the eight classes of gods and demons as their servants and messengers.

བདུད་དང་ལུ་སྟླགས་རྩལ་ཤན་བཞིན་དུ་འདུལ་ཅེས་པའོ།

dü dang mutek dultren zhindu dul

To grind demons and tirthikas into dust.

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་པའོ།

chökyong sungmé lhatsok la solwa deb

To all of you Dharma protectors and guardians, we pray!

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་པའོ།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

ཧཱུྃ། བཞེངས་ལེག་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཅེས་པའོ།

hung, zheng shik pemajungné khandrö tsok

Hung! Rise up, Padmakara, with your throng of dakinis!

དགོངས་ལེག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཅེས་པའོ།

gong shik chok chu dü sum deshek nam

Care for us, sugatas of all time and all directions.

ཇེ་བཅུན་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་ཐོན་ཕྱོང་ཕུལ་ཅེས་པའོ།

jetsün chenpo pema tötrenge tsal

Great and noble guide, Padma Thötrenge Tsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེས་པའོ།

rigdzin khandrö né né shek su sol

Come now from the realm of vidyadharas and dakinis!

དབུ་སྐྱ་མཛེས་པའི་ཐོར་རྒྱུགས་ཤིགས་སེའིག།

utra dzepé tortsuk shik sé shik:

Your beautiful long tresses swept up and rustling;:

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་མང་བོ་སི་ལི་ལི།

rinchen gyencha mangpo si li li:

Your jewels and ornaments all jingling;:

དུར་ཁྲོད་རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་ཁྲོ་ལོ་ལོ།

durtrö rüpe gyencha trololo:

Charnel ground bone ornaments rattling;:

སྐྱ་དང་རོལ་མོ་མང་བོ་འུ་རུ་རུ།

dra dang rolmo mangpo u ru ru:

Everywhere music and cymbals rumbling;:

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་སྤྱོད་སྒྲིལ་རི་རི།

yidam lhotsok hung dra di ri ri:

Yidam deities thundering out the sound of 'Hum!'::

མ་ཁའ་འགྲོ་སྒྲེ་ལྷས་གར་བྱེད་ཤིགས་སེའིག།

khandro dé ngé gar jé shik sé shik:

dakinis of the five classes gracefully swirling;:

གིང་ཆེན་དཔའ་བོས་བྱོ་བརྟུང་བྲབས་སེའིག།

gingchen pawö drodung trab sé trab:

Great kimkaras in their warrior dance, stomping;:

མ་མོ་མ་ཁའ་འགྲོ་སྒྲིན་ལྟར་ཐིབས་སེའིག།

mamo khandro trin tar tib sé tib:

Like clouds, mamos and dakinis swarming;:

ཚོས་སྐྱོད་སྒྲེ་བརྒྱུད་ལས་བྱེད་བྱུགས་སེའིག།

chökyong dé gyé leje khyuk sé khyuk:

The eight classes of Dharma protectors and their agents striking;:

ལུབ་ཚེན་སྟོང་གི་སྒྲ་སྐད་སི་ལི་ལི།

zhub chen tong gi draké si li li

One thousand armored soldiers clattering;

གཡས་ན་ཕོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤར་ར།

yé na pogyü tamché sha ra ra

To the right, all the male deities advancing;

གཡོན་ན་ཚོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤར་ར།

yön na mogyü tamché sha ra ra

To the left, all the female deities advancing;

བར་སྐྱང་ཐམས་ཅད་དར་གཏུགས་ལྷ་བས་སི་ལྷ་བ།

barnang tamché dar duk lhab sé lhab

Space is full of flags and umbrellas fluttering;

དྲི་ཞིམ་སྤོས་ཀྱི་དང་ལྷང་བྱ་ལུ་ལུ།

dri zhim pö kyî ngé dang tu lu lu

Fragrances of the sweetest incense wafting;

མ་ཁའ་འགྲོ་གསང་བའི་བརྗོད་སྐད་དི་དི་དི།

khandro sangwé da ké di ri ri

The dakinis' secret code language resounding;

གིང་ཚེན་དཔའ་བོའི་བཀའ་སྒྲ་རྒྱུ་རུ་རུ།

ging chen pawö shuk lu kyu ru ru

The great kimkaras' warrior hymn whistling;

སྟོན་གི་སྐད་སྒྲ་མང་པོ་དི་དི་དི།

hung gi nang lu mangpo di ri ri

Everywhere, the yogic song of 'hung' reverberating;

ཕའ་གྱི་བརྗོད་སྐད་དྲག་པོ་སངས་སེ་སངས་།

pé kyî da ké drakpo sang sé sang

Fierce and forceful, the symbolic syllable 'Phat' exploding;

བདག་དང་འགྲོ་བླ་ག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

dak dang dro druk semchen tamché la:

Look on us all—sentient beings in the six realms—:

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tukjé zik la né dir shek su sol:

With your compassion. And come now, to this place!:

གནས་འདིར་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

né dir tukjé gong té shek né kyang:

Now you have embraced us in your compassion, now you have come to this place.:

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྣོང་པོ་མ་ཐོབ་བར།

dak gi changchub nyingpo matob bar:

Until we have realized the essence of enlightenment,:

བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་།

gek dang lokdren barché dulwa dang:

Subjugate all obstructing forces, all obstacles and those who lead us astray!:

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐུ་ལ་དུ་གསོལ།

chok dang tünmong ngödrub tsal du sol:

Grant us the siddhis, ordinary and supreme!:

འཁོར་བ་སྐྱབས་སུ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

khorwa dukngal gyi gyatso lé dral du sol:

And release us from samsara's ocean of suffering—this we pray!:

མཚོ་རྒྱལ་དེ་ལྟར་མེས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ། བད་འབྱུང་བདག་ལ་འགྲོ་བའི་དོན་ལས་མེད། དམ་

ཚོག་དབང་གིས་བོད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འོང། དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་ལུང་སྟོན་འབྱུང། ཞེས་གསུངས་སོ།

“Tsogyal, pray like this; pray with devotion! For me, Padmakara, there is nothing apart from benefiting beings. Through the force of the samaya link, I shall return to the land of Tibet. To those who have faith, I shall actually grant prophecies directly.”

གྲུ་རྩའི་ཞལ་ནས།

The Guru spoke again:

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་དང་པོ་ལོ་རྒྱུས་བརྗོད་པས་དང་བ་འདྲེན། ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་དང་བ་སྐྱེ།
ཡིད་བྱེད་ཤེས་ཀྱི་དང་པས་བྱིན་རྒྱལ་བས་འདུག། སེམས་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བས་བསམ་པ་འགྲུབ། ཅེས་
གསུངས་སོ།

“With regard to this prayer, first of all when you recount my life-story, you will be filled with inspiration. When you see my qualities and my understanding, deep faith will be born within you. When that faith becomes unshakable conviction, then my blessing will enter and transform you. When your mind is free of all doubts, whatever you wish can be achieved.”།

Chapter Four: The Prayer Requested by Namkhe Nyingpo

དེ་ནས་དགེ་སློང་ནམ་མཁའ་འདི་སྐྱིད་པོས་ཞུས་པེ།

Then the bhikshu Namkhe Nyingpo made his request: ॥

ཀྱུ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་ཅེ། བདག་ལ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པེ། སྣང་བ་
ལྟ་དང་ལྟ་མེད་གསལ་ལ་བེ། སྐྱུ་གྲགས་ཚད་ཡི་དམ་ལྷའི་གསུང་དུ་གོ་བེ། རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཚོས་ཉིད་དུ་
གྲོལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ཞུ་ཞུས་པས་པེ།

“O great master! Please, I implore you, teach me a prayer to the lineage masters, one which allows all appearances to be perceived clearly as deities, male and female, all sounds to be heard as the speech of the yidam deity, and any thoughts that arise to be liberated into dharmata, the nature of reality!” ॥

བཀའ་སླུལ་པེ།

This was his reply: ॥

ཨོམ་ཏེ། སློབ་བྲལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཅེ།

emaho, trödral dechen gyalwa kuntuzang ॥

Emaho: O wonder! The conqueror Samantabhadra, the great bliss of natural simplicity, ॥

རིགས་ལྷའི་སངས་རྒྱལ་དུག་པ་དེ་རྗེ་འཁང་ཅེ།

rik ngé sangye drukpa dorje chang ॥

The sixth buddha, Vajradhara, embodying the five buddha families, ॥

འགོ་དུག་དོན་མཛད་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་རྣམ་པེ།

dro druk dön dze changchub sempé ku ॥

And the forms of the bodhisattvas, who act only to benefit the beings in the six realms: ॥

ཚོས་སྐྱེའོངས་སྐྱེ་སྐྱེལ་སྐྱེ་རྣམ་པ་གསུམ་པེ།

chöku longku tulku nampa sum ॥

To the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakayas: ॥

རྒྱལ་བ་དགོངས་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པེ།

gyalwa gongpé gyüpa la solwa deb ॥

Of this wisdom mind lineage of the buddhas, we pray! ॥

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

གྲགས་ལྷན་མཚོག་སྐྱོང་གཞིད་སྤྱིན་སྐར་མདའ་གདོང་།

drakden chok kyong nöjin karda dong

From the god Yashasvi Varapala, the yaksha Ulkamukha,

ལྷོ་གྲོས་ཐབས་ལྷན་གྲུ་རྒྱལ་འཛིག་པོ་དང་།

lodrö tabden lugyal jokpo dang

The rakshasa Matyaupayika, the naga king Takshaka,

དྷི་མེད་གྲགས་པ་ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཇི།

drimé drakpa lechen gyalpo dza

The human Vimalakirti the Licchavi, and so to the fortunate King Ja,

འིག་འཛིན་ལྷ་དབང་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་ཏེ།

rigdzin lhawang gyajin lasok té

The vidyadhara, divine Indra, and the rest,

འིག་འཛིན་འིག་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigdzin rigpé gyüpa la solwa deb

To the rigpa awareness lineage of the vidyadharas, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

ཚོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

chöku kuntuzangpö gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Samantabhadra, the dharmakaya,

དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་རྩེ་དང་།

dorje sempa garab dorje dang

Passed to Vajrasattva and Garab Dorje

ལྷོ་སི་ཉའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

shri singhé bardu jinlab té།

And down to Śri Simha;།

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi།

To the masters of the lineage of Dzogpachenpo;།

ཚོགས་ཚེན་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dzogchen gyü pé lama la solwa deb།

Of past, future and present, we pray!།

ཨོ་རྒྱལ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

རྒྱལ་བ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

gyalwa chö kyi ku yi gongpa yi།

The blessing of the dharmakaya buddha's wisdom mind།

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྔ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་།

deshek rik nga rik sum gönpo dang།

Passed to the sugatas of the five families and to Mañjushri, Avalokiteshvara, and Vajrapani;།

སངས་རྒྱས་གསང་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

sangye sangwé bardu jinlab té།

Down to Buddhaguhya;།

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi།

To the masters of the lineage of the Magical Net;།

སྐྱུ་ལྷ་ལྷུང་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyutrul gyüpe lama la solwa deb

Of past, present and future, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་སྤྲེའུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

འཇམ་དཔལ་ཡ་མུན་ཀའི་དགོངས་པ་ཡིས།

jampal yamantaké gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Mañjushri Yamantaka

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉིན་དང་།

lobpön chenpo jampal shenyen dang

Passed to the great master Mañjushrimitra, and

རོ་ལངས་བདེ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

rolang dewé bardu jinlab té

Down to the 'zombie' Vetelasukha;

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the wisdom body;

སྐྱུ་ལྷ་ལྷུང་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ku yi gyüpe lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་སྤྲེའུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

པ་དྲལ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

pema heruka yi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Padma Heruka

དབང་གི་ལྷ་མོ་རྣམས་ལྷ་ལྷོ་ན་དང་།

wang gi lhamo nagarjuna dang།

Passed from Indradevi and Nagarjuna,།

པར་ལྷོ་འབྲུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

pemajungné bardu jinlab té།

Down to Padmakara,།

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi།

To the masters of the lineage of the wisdom speech,།

གསུང་གི་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sung gi gyüpe lama la solwa deb།

Of past, future and present, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་པར་ལྷོ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

བརྗེ་ཉེ་སུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

benza heruka yi gongpa yi།

The blessing of the wisdom mind of Vajra Heruka།

དགའ་རབ་རྗེ་རྗེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

garab dorje jampal shenyen dang།

Passed to Garab Dorje, Mañjushrimitra, and།

སྦྱི་ཆེན་ཀླ་འའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

hungchenkaré bardu jinlab té།

Down to Humchenkara,།

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi།

To the masters of the lineage of the wisdom mind,།

བྱགས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

tuk kyi gyüpcé lama la solwa deb:

Of past, future and present, we pray!:

ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

chemchok heruka yi gongpa yi:

The blessing of the wisdom mind of Chemchok Heruka:

སྐྱུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་ཤིག་འཛོལ་མང་པོ་དང་།

trulpé khandro rigdzin mangpo dang:

Passed to countless emanated dakinis and vidyadhara:,

མི་འགྱུར་ནམ་མཁའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

mingyur namkhé bardu jinlab té:

Down to Mingyur Namkha::

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi:

To the masters of the lineage of noble qualities,:

ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

yönten gyüpcé lama la solwa deb:

Of past, future and present, we pray!:

ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

དཔལ་ཚལ་ཆེན་ཇི་གཞོན་ནུའི་དགོངས་པ་ཡིས།

palchen dorje zhönnü gongpa yi:

The blessing of the wisdom mind of the great, awesome Vajrakumara:

ལྷན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་།

lhündrub chakgya chenpö rigdzin dang།

Passed to the vidyadhara of spontaneous presence and mahamudra,།

དོར་ཇོ་ཐོང་ཐེང་ཙལ་ལ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ།

dorje tötrengtsal la jinlab té།

Down to Dorje Tötren Tsal,།

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi།

To the masters of the lineage of enlightened activity,།

ཕྱིན་ལས་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trinlé gyüpe lama la solwa deb།

Of past, future and present, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

མངོན་ཚེགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཚོག་ཏེ་སུ་ཀ།

ngöndzok gyalpo chemchok heruka།

The blessing of the wisdom mind of the great supreme heruka 'King of Manifest Perfection'།

མ་རྒྱུད་ལྟ་མེ་ཡོངས་འཇུག་བདེ་མ་དང་།

magyü lhamo yong khyü dé ma dang།

Passed to the mistress of the mother tantras, Yongkhyu Déma, 'Blissful Lady of the Total Embrace'།

ལྷན་སྐྱོའི་བར་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ།

dhanasamskri bardu jinlab té།

Down to Dhanasamskrita,།

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi:

To the masters of the lineage of the mamos who control existence.:

སྲིད་པ་མ་རྒྱུད་གྱི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sipa magyü kyi lama la solwa deb:

Of past, future and present, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

བཙེམ་ལྷན་རྒྱལ་པ་ཀུན་འདུལ་དགོངས་པ་ཡིས།

chomden drekpa kün dul gongpa yi:

The blessing of the wisdom mind of ‘The Bhagavan, Tamer of All the Arrogant’:

རོལ་བུ་བྱ་བྱ་ཅོན་ཉེ་མུགས་བརྒྱུད་ནས།

rombuguhya chandré tuk gyü né:

Passed through Rombughya Candra:

འགྲུ་སེང་ཉེ་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

shakya senggé bardu jinlab té:

Down to Shakya Sengé:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi:

To the masters of the lineage of ‘Offering and Praise of the World,’:

མཚོན་བསྟོད་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chötö gyü pé lama la solwa deb:

Of past, future and present, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

དཔལ་ཚེན་སྟོབས་ལྷན་ནག་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

palchen tobden nakpö gongpa yi:

The blessing of the wisdom mind of the great and awesome black Mahabala;

སློབ་དཔོན་གློ་བུ་རྒྱའི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

lobpön shantigarbhé tuk gyü né:

Passed through the master Shantigarbha,;

དོར་ལྷོ་ལོ་ལྷ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

dorje drolö tsal la jinlab té:

Down to Dorje Drolö Tsal,;

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi:

To the masters of the lineage of the Fierce Mantras,;

དག་སྤགས་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drakngak gyü pé lama la solwa deb:

Of past, future and present, we pray!;

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!;

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་གྱི་དགོངས་པ་ཡི།

gönpo tsepakmé kyi gongpa yi:

The blessing of the wisdom mind of Lord Amitayus;

ལྷ་མོ་ཅོར་ལྷོ་ལ་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

lhamo tsandali la tuk gyü né:

Passed through the devi Candali,;

འཆི་མེད་བསྐྱེད་ལྷ་ལྷ་ལྷ་བྱིན་བསྐྱེད་ལྷ་ཉི།

chimé pemajungné jinlab té།

Down to Padmakara, the deathless;།

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྷ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi།

To the vidyadhara with mastery over life;།

ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsé yi rigdzin nam la solwa deb།

Of past, future and present, we pray!།

ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་ལྷ་ལྷ་ལྷ་བྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

དོ་རྗེ་པག་མེདི་གྲགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

dorje pakmö tuk kyi gongpa yi།

The blessing of the wisdom mind of Vajravarahi;།

མ་ལའ་འགྲོ་སང་གའི་གདོང་ཅན་གྲགས་རྒྱུད་ནས།

khandro sengé dongchen tukgyü né།

Passed through the dakini Simhamukha;།

དོ་རྗེ་བྲག་པོ་ཙལ་ལ་བྱིན་བསྐྱེད་ལྷ་ཉི།

dorje drakpotsal la jinlab té།

Down to Dorje Drakpo Tsal;།

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྷ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi།

To the masters of mother tantras of the secret mantrayana;།

གསང་སྐྱབས་མ་རྒྱུད་གྱི་རྣམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sang ngak magyü kyi lama la solwa deb།

In the past, future and present, we pray!།

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

དོར་ཇེ་ཐལ་འཕུང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

dorje traktung tuk kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the Vajra Heruka

སུལ་སྐྱེ་པ་རྣམ་འབྱུང་གཞན་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

tulku pemajungné tuk gyü né

Passed through the nirmanakaya Padmakara

འཛོམ་སྤིང་བོད་ཀྱི་ལས་ཅན་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

dzamling bö kyi lechen jinlab té

Down to the fortunate ones of this world of Jambudvipa, and Tibet

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of this lineage which brings together the whole secret mantrayana

གསང་སྤྲུལ་འདུས་རྒྱུད་ཀྱི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sang ngak dü gyü kyi lama la solwa deb

In the past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

depé sangye nam kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the buddhas of the past

སངས་རྒྱལ་ལྷན་པའི་ཐུགས་བརྒྱན་ནས།

sangye shakya tubpé tuk gyü né།

Passed through the buddha Shakyamuni,།

བོད་མི་སྲུང་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

bodhisatvé bardu jinlab té།

Down to khenpo Bodhisattva;།

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi།

To the masters who teach the truth of cause and effect,།

རྒྱ་འབྲས་དོན་སྟོན་གྱི་སྐྱེ་མ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

gyundré dön tön gyi lama la solwa deb།

In the past, future and present, we pray!།

ཨོ་རྒྱལ་བརྒྱ་འབྲུང་གཞས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོངས་པ་ཡིས།

rigdzin changchub sempé gongpa yi།

The blessing of the wisdom mind of vidyadhara and bodhisattvas།

གང་ཟག་ལས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

gangzak lechen nam la jinlab té།

Passes to those beings with favourable karma,།

དུས་ཚོད་འདི་ནས་ལྷ་བརྒྱའི་མ་མའི་བར།

dütsö di né ngabgyé tamé bar།

And from that moment on, till the last of the five hundred year periods,།

གསང་སྐྱབས་བཀའ་བཞིན་བསྟུན་པའི་དམ་ཚིག་ཅན།

sang ngak ka zhin drupé damtsik chen།

They keep the samaya of practising the secret mantras exactly according to the instructions:།

གང་ཟག་སྐྱེས་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gangzak nyen khung gyüpa la solwa deb

To you, we pray, who hold this oral lineage passed from mouth to ear by special beings!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྐྱོང་བ་ཡི།

ditar mik gi yul du nangwa yi

Do this towards all you see!

སྤྱི་ནང་སྤོང་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

chinang nöchü ngöpo tamché kün

Outside, inside, environment and beings, all things—

སྐྱོང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག།

nang yang dakdzin mepé ngang la zhok

Whilst seeing them, without grasping, remain!

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྤོང་ལྷ་ཡི་སྐྱེ།

zungdzin dakpa saltong lha yi ku

This freedom from the trap of duality, subject-object clinging, is the very form of the deity—luminous and empty!

འདོད་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་སྤྲོམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

döchak rangdrol gyi lama la solwa deb

To this lama, the very self-liberation of desire and attachment, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདི་ལྟར་རྣ་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི།

ditar nawé yul du drakpa yi།

Do this towards all that you hear:།

སྒྲན་དང་མི་སྒྲན་འཛིན་པའི་སྒྲ་རྣམས་ཀུན།

nyen dang mi nyen dzinpe dra nam kün།

All sounds, grasped as sweet or harsh:།

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཚོན་བྲལ་བའི་ངང་ལ་ཞོག།

drak tong samno dralwé ngang la zhok།

Whilst hearing them, empty, without after-thought, remain:།

གྲགས་སྟོང་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།

drak tong kyegak mepa gyalwé sung།

This empty sound, with no beginning and no end, is the speech of the victorious ones:།

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drak tong gyalwé sung la solwa deb།

To this empty sound, the speech of all the buddhas, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

འདི་ལྟར་ཡིད་གྱི་ཡུལ་དུ་འགྲུབ་པ་ཡི།

ditar yi kyi yul du gyuwa yi།

Do this towards all that stirs in the mind:།

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷའི་རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

nyönmong duk ngé tokpa chi shar yang།

Whatever thoughts and emotions of the five poisons arise:།

སྟོན་བསུ་རྗེས་དཔྱད་སྟོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག།

ngönsu jé chö lo yi chö mi zhuk།

Don't invite them, don't chase after them, don't let mind fabricate or contrive:།

འགྲུབ་རང་སར་བཞག་པས་ཚེས་སྐྱར་གྲོལ།

gyuwa rang sar zhakpé chökur drol:

Simply allowing them to settle in the face of their own arising, is liberation into the dharmakaya.:

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigpa rangdrol gyi lama la solwa deb:

To this lama, rigpa's self-liberation, we pray::

ཨོ་རྒྱན་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྤང་དག་པ་དང་།

chitar zungwé yulnang dakpa dang:

Thus, outwardly purify appearances of their allure::

ནང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

nangtar dzinpé semnyi drolwa dang:

Inwardly, free mind from grasping::

བར་དུ་འོད་གསལ་ལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ།

bardu ösal rang ngoshepa ru:

And, by the self-recognition of luminosity,:

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུགས་ཇི་ཡིས།

dü sum deshek nam kyi tukjé yi:

May the compassion of all the sugatas of past, present and future:

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

dak dré ranggyü drolwar jingyi lob:

Inspire and bless beings like us with self liberation!:

དེ་ལྟར་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་གསོལ་བ་བོལ་། རྣམ་མཁའའི་སྐྱིད་པོའི་གཤམའི་བཙན་ས་རྒྱུངས་། བདག་དང་
འབྲེལ་བ་མེད་པར་བདེ་ཚེན་གནས་སུ་སྤྱོད་། ཞེས་གསུངས་སོ།

“Recite this prayer continuously, Namkhe Nyingpo, and seize the stronghold of rigpa. Without ever being separate from me, come to the pure realm of Great Bliss.”།

Chapter Five: The Prayer Requested by Nanam Dorje Dudjom

དེ་ནས་སྐྱ་ནམ་རྗེ་རྗེ་བདུན་འཛོམས་གྱིས་ཞུས་པའོ།

Then, Nanam Dorje Dudjom made his request: བོ།

གྱུ་སྐྱོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས།

“O great master! བོ།

ཉིད་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱོ།

In you are embodied all the buddhas’ perfect forms. བོ།

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་གསུང་།

Your wisdom speech, all the buddhas’ speech. བོ།

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་བྱུགས།

Your wisdom mind, all the buddhas’ minds. བོ།

བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་བྱུགས་རྗེ་ཅན།

Compassionate one, you are all the sugatas in one. བོ།

པདྨ་འབྲུང་གནས་རྒྱལ་བའི་སྐྱོ།

O Padmakara, pure form of the conquerors. བོ།

ཁྱེད་ལས་ལྷག་པ་གཞན་ན་མེད།

No other buddha can surpass you. བོ།

བདག་དང་མ་འོངས་དོན་ཆེད་དུ།

For me, and for the benefit of the future. བོ།

ཉིད་གྱི་བྱོན་ཚུལ་མཛད་ཚུལ་ལ།

Grant us a prayer, about how you came, and what you did. བོ།

བརྟེན་ནས་དང་བ་འབྲེན་པ་དང་།

One which we can depend upon, to fill us with inspiration. བོ།

ཡིད་ཆེས་མོས་གྲུས་སྐྱེ་བ་ཡི།

And make conviction and devotion blossom within us. བོ།

གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས་པའི་གསུང་།

With your compassion, teach us a prayer that carries the blessing of your speech—

བདག་ལ་བྱུགས་རྗེས་གནང་བར་ཞུ། ཞེས་ཞུས་སོ།

This is my request!

བཀའ་སླུལ་པ།

He replied:

ཉོན་ཅིག་སྲུགས་ཀྱི་རྣམ་འབྱེར་པའི་ ང་ཡི་རྣམ་ཐར་མཛོད་ཚུལ་ནི། བསམ་གྱིས་མི་བརྗོད་མི་
ལ ང ོ

འོན་ཀྱང་འཛམ་གླིང་བོད་ཡུལ་དུ། སླུལ་པས་འགྲོ་དོན་བྱས་པའི་ཚུལ། ཅུང་ཞིག་བཤད་གྱིས་སྲུགས་
པས་ཉོན། རྒྱན་ཚད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

“Listen, yogi who practices the mantras! My life and my actions are beyond the imagination, and defy all telling. Yet I shall explain, a little, about how I have acted to benefit beings through manifesting in this world of Jambudvipa, and in Tibet. So listen, listen with devotion! And recite this prayer without any interruption.”

ཅེས་གསུངས་ནི་སྐུ་སྐྱེ།

So he spoke.

ཨོམ་ཏོ། ལྷོ་རྒྱབ་རྩེ་ཡབ་གླིང་ཐུན་སྲིན་བོད་ཡུལ།

emaho, lhonub ngayab ling tren sinpö yul:

Emaho: O wonder! To the south west, in the continent of Ngayab, land of rakshasas,

སི་རྩུ་རྒྱ་མཚོ་རིལ་བོའི་མཚོ་གླིང་དུ།

sindhu gyatso rolpö tso ling du:

Lies the ocean of Sindhu, where, on an island:

གླུ་རྒྱལ་འཛོག་པོ་གནས་པའི་ཁང་སྟེང་དུ།

lugyal jokpo nepé khang tengdu:

Above the palace of Takshaka, king of nagas,

པར་ལབར་བའི་སྤོང་པོའི་སྤེལ་ས་འབྲུངས།

pema barwé dongpö tsé lé trung

You were born, upon the heart of a shimmering lotus blossom.

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rangjung ngotsar chen la solwa deb

To you, wondrous and self-arising, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པར་ལབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

པ་དང་མ་མེད་བྱེད་སྐྱལ་བའི་སྐྱེ།

pa dang ma mé khye'u trulpé ku

With no father, no mother, you manifested as a child,

རྒྱུ་མེད་རྒྱུ་མེད་རྒྱ་མཚོའི་གློང་ལ་སྤོང་།

gyumé kyenmé gyatsö long lé jön

With no cause, no conditions, you appeared in the vastness of the ocean,

མ་རིག་ལོག་བའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

marik lokpé semchen drepé pal

Awe-inspiring guide for sentient beings led astray by ignorance.

བདེ་གཤེགས་སྐྱ་གསུང་བུགས་ཀྱི་སྐྱལ་བ་སྟེ།

deshek ku sung tuk kyi trulpa té

Emanation of the body, speech and mind of all the sugatas,

སྐྱལ་སྐྱ་མཚོ་སྐྱེ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku tsokyé dorje la solwa deb

To the nirmanakaya Tsokyé Dorje, 'The Lake-born Vajra', we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པར་ལབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཨིན་བླ་ཏི་ཡིས།

lechen gyalpo indrabhuti yi:

Because of his karmic destiny, the fortunate king Indrabhuti:

རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོའི་གླིང་ནས་རྙེད་དེ་བྱོན།

gyatso chenpö ling né nyé dé jön:

Came to find you on that island in the vast ocean.:

དད་པས་སྐུན་བྲངས་རྒྱལ་པོར་མངའ་གསོལ་མཛད།

depé chendrang gyalpor ngasol dzé:

Out of his devotion he invited you, and enthroned you as king.:

རྒྱལ་སྲིད་ཚོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་བདེ་ལ་བཀོད།

gyalsi chö kyi trim kyi dé la kö:

And with the law of Dharma you established the whole kingdom in happiness.:

རྒྱལ་པོ་ཐོར་ཚོག་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyalpo tor chokchen la solwa deb:

To the sovereign Torchok Chen, the ‘Turbaned King,’ we pray!:

ཨོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་འབྱུང་གཞས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

ལྷོ་སྐྱོག་སེལ་བའི་མཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ།

lhochok silwa tsal gyi durtrö du:

In the southern charnel-ground the ‘Chilly Grove,’ Sitavana.:

རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་བརྟུལ་ཞུགས་སྦྱོང་བ་མཛད།

gyalsi pang né tulzhuk chöpa dzé:

Once you had renounced the kingdom, you practiced yogic discipline.:

ཏ་ན་གླ་ནའི་སྦྱོར་སྦྱོལ་དགོངས་པ་ཡིས།

tanagané jordrol gongpa yi:

And with the realization gained from the practice of union and liberation.:

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྐྱུས།

mamo khandro tamché wang du dü:

You brought all the mamos and dakinis under your power.:

ཤར་རྒྱ་རྒྱུ་ཉ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shantarakshita la solwa deb:

To Shantarakshita, ‘Guardian of Peace’, we pray!:

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

སྤྱོད་ལྷོ་ལྷོ་དུ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱོད་པ་མཛད།

chok zhi durtrö küntu chöpa dzé:

East, south, west and north—in every charnel-ground you practiced,:

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་གྲིས་བྱིན་གྲིས་བསྐྱབས།

yeshe khandro nam kyi jin gyi lab:

Where the wisdom dakinis infused you with their blessing.:

དོ་རྗེ་པག་མོའི་ཞལ་མཐོང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

dorje pakmö zhal tong ngödrub tob:

Vajravarahi appeared to you, face to face, and you obtained the siddhis,:

ནམ་མཁའི་གནའ་ཚེན་ཐམས་ཅད་བྲན་དུ་བཀོལ།

namkhé zachen tamché dren du kol:

Making all the great planetary forces in space your servants::

དོ་རྗེ་བྲག་པོ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorje drakpo tsal la solwa deb:

To Dorje Drakpo Tsal, ‘Powerful Vajra Wrath’, we pray!:

ཨོ་རྒྱལ་བ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

བླ་མ་དམར་གྲ་རྩུང་ཚེལ་གྱི་ཀེའུ་ཚང་དུ།

drak mar ja khyung tsal gyi keu tsang du:

In the red rock cave Garuda Grove,:

སློབ་དཔོན་སྐྱ་ཉལྟེ་ལྷན་སྲུང་བྱོན།

lobpön prabhahasti chen ngar jön:

You met the master Prabhahasti,:

རྣལ་འབྱོར་ཡོ་གའི་ཚོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད།

naljor yogé chö la jangpa dzé:

And trained in the teachings of Yoga Tantra,:

ཡོ་གའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་གཟིགས་པའི།

yogé lhatsok nam kyi zhalzikipé:

Till the whole assembly of Yoga deities appeared before your eyes::

འགྲུ་སེང་གའི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shakya sengé ku la solwa deb:

To the perfect form of Shakya Sengé, ‘Lion of the Shakyas’, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཚེན་དུ།

gyagar yul gyi chok zhi né chen du:

In India’s great places of power, in the east and south and west and north,:

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོའི་སྦྱན་སྲུང་བྱོན།

rigdzin drubtob mangpö chen ngar jön:

You studied with countless vidyadharas and siddhas,:

ཡོ་ག་རྣམ་གསུམ་ཚོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད།

yoga nam sum chö la jangpa dzé:

And trained in the teachings of the three inner yogas,:

མཚན་ཉིད་རྒྱལ་ཡི་ཚེས་ཀྱི་སློའདད་གསལ་བཅད་ཅེ།

tsennyi gyu yi chö kyi drondok ché:

Cutting all doubts about the causal Dharma of characteristics:;

མཁེལ་པ་སློའལྡན་མཚོག་སྲིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

khepa loden chok sé la solwa deb:

To the learned Loden Choksé, we pray!;

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!;

བྲག་ཕུག་ལྷ་ར་ཏི་ཀའི་ཀའུ་ཚང་དུ་ཅེ།

drakpuk ma ra tiké keu tsang du:

In the rock cave of Maratika,;

འཚིམ་མེད་ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་བསྐྱབས་པའི་ཚེ་ཅེ།

chimé tsé yi rigdzin drubpé tsé:

Where you accomplished the state of vidyadhara of immortal life,;

མཁོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཅེ།

gönpo tsepakmé kyi jin gyi lab:

Lord Amitayus granted you his blessing, and,;

སླེའཚིམ་མེད་པ་རྗེ་ཇིའི་ལུས་སུ་གུར་ཅེ།

kyechi mepa dorje lü su gyur:

You attained the indestructible vajra body, free from birth and death:;

འཚིམ་མེད་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

chimé pemajungné la solwa deb:

To Padmakara the deathless, we pray!;

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!;

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ།

zahor gyalkham dul du shekpé tsé།

When you went to tame the kingdom of Zahor,།

མ་རིག་འབྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་ཚོས་ལ་བཅུད།

marik trulpé semchen chö la tsü།

To bring to the Dharma sentient beings deluded by ignorance,།

ཡ་མཚན་མང་དུ་བྱུང་བའི་རྗེ་འདུལ་བསྟན།

yatsen medu jungwé dzutrul ten།

The miracle you performed was wondrous and amazing,།

རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད།

gyalkham tamché chö kyi gangwar dzé།

And filled the entire kingdom with the Buddhadharma.།

བུ་སྐྱའི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

padmasambhé ku la solwa deb།

To Padmasambhava, ‘the Lotus-born’, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་བུ་སྐྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ།

orgyen gyalkham dul du shekpé tsé།

When you went to tame the kingdom of Orgyen,།

གཤེད་མས་མེ་ཡི་དབུས་སུ་བསྐྱེགས་པ་ན།

shémé mé yi ü su sekpa na།

And executioners sought to burn you on a pyre,།

མི་དཔུང་མཚོ་རུ་བསྐྱར་ཏེ་རྩེ་འཕྲུལ་བསྟན་ཅེ།

mepung tso ru gyur té dzutrul tenཅེ།

You displayed the miracle of transforming the inferno into a lake.ཅེ།

ཨིན་རྩེ་བླ་ཏི་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་བཀོད་ཅེ།

indrabhuti changchub lam la köཅེ།

And set King Indrabhuti on the path to enlightenment.ཅེ།

སྤུ་ས་མཚོག་པརྣ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

sé chok pema gyalpo la solwa debཅེ།

To the supreme prince Padma Gyalpo, ‘Lotus King’, we pray!ཅེ།

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

orgyen pemajungné la solwa debཅེ།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!ཅེ།

འོག་མིན་གནས་དང་བདེ་ཚེན་དུར་ཁྲོད་དང་ཅེ།

okmin né dang dechen durtrö dangཅེ།

In the realm of Akanishta, and the charnel grounds ‘Great Bliss’,ཅེ།

ལྷུན་གྲུབ་བཙེགས་དང་པརྣ་བཙེགས་ལ་སོགས་ཅེ།

lhündrub tsek dang pema tsek lasokཅེ།

‘Spontaneous Mound’, ‘Lotus Mound’ and the others —ཅེ།

རང་བྱུང་མཚོན་རྟེན་དུང་དུ་བཞུགས་པའི་ཚེ་ཅེ།

rangjung chöten drung du zhukpé tséཅེ།

When you stayed in these naturally arising sacred places.ཅེ།

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ།

mamo khandro chökyong khor gyi korཅེ།

Mamos, dakinis and dharma protectors thronged around you.ཅེ།

གྲུ་རུ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

guru nyima özer la solwa debཅེ།

To Guru Nyima Özer, ‘Rays of the Sun’, we pray!ཅེ།

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ།

lhochok gyagar yul du shekpé tsé

When you went to the south, in the land of India,

མ་ལའ་འགྲོ་བ་དུད་འདུལ་མ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

khandro düdul ma yi jin gyi lab

You were blessed by the dakini ‘The Mistress who Subjugates Negativity’, Khandro Dündul Ma,

ལུ་སྟེགས་སྟོན་པ་ལྔ་བརྒྱའི་རྩོད་པ་བརློག།

mutek tönpa ngabgyé tsöpa dok

You defeated five hundred tirthika teachers in debate,

ངན་སྲུགས་བདག་པོ་ལུ་སྟེགས་ཐོག་གིས་བསྐྱལ།

ngen ngak dakpo mutek tok gi dral

And brought down lightning to liberate their masters of sorcery,

འཕགས་པ་སེང་གེ་སྒྲོ་སྒྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pakpa sengé dra drok la solwa deb

To the noble Senge Dradok, ‘Lion’s Roar’, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བྲག་ཕུག་ཏུ།

balyul yang lé shö kyi drakpuk tu

In the rock cave of Yangleshö in Nepal,

ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སྒྲིབ་པོ་བསྐྱབས་པའི་ཚེ།

yangdak dechen nyingpo drubpé tsé།

You accomplished the practice of Yangdak, 'Essence of Great Bliss';

བར་ཆད་བགོགས་རྣམས་རྗེ་ཕུར་པས་བསྐྱལ།

barché gek nam dorje purpé dral།

Liberating all obstacles and obstructors through Vajrakilaya;

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་གནས་དེར་ཐོབ།

chakgya chenpö ngödrub né der tob།

And, in this sacred place, you attained the siddhi of mahamudra;

རྗེ་རྗེ་ཐོང་ཐྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorje tötreng tsal la solwa deb།

To Dorje Tötrenng Tsal, we pray!;

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!;

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱལ་པོའི་དོན་ལ་བྱོན་པའི་ཚེ།

jangchok gyalpö dön la jönpé tsé།

When you travelled north to help the king;

བོད་ཀྱི་གཞོན་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

bö kyi nöjin tamché dam latak།

You bound all the harmful forces of Tibet under oath;

བསམ་ཡས་མངའ་གསོལ་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་བསྐྱབས།

samyé ngasol gyalpö gongpa drub།

Consecrating Samye, you fulfilled the vision of the king;

བོད་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད།

böyul tamché chö kyi gangwar dzé།

Filling every corner of Tibet with the Dharma;

སྤྱལ་སྤྱ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku pemajungné la solwa deb:

To the nirmanakaya, Padmakara, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

བསམ་ཡས་མཚིམས་སུའི་བྲག་དམར་ཀའུ་ཚང་དུ།

samyé chimpü drak mar keu tsang du:

In the Red Rock Cave of Samye Chimphu,

སྤྱབ་ཚེན་བཀའ་བརྒྱན་གསང་སྤྲུགས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

drubchen kagyé sang ngak kyilkhor du:

You matured those fortunate ones, the king and subjects,

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཇི་འབངས་སྤྱིན་པར་མཛད།

lechen gyalpo jebang minpar dzé:

Empowering them into the mandala of the secret mantrayana, the great sadhanas of Kagyé.

གསང་སྤྲུགས་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རྒྱས་པར་མཛད།

sang ngak drebü tekpa gyepar dzé:

You made the resultant vehicle of the secret mantras spread far and wide:

བཀའ་རླིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kadrin sam lé dé la solwa deb:

To you, whose kindness is beyond all imagining, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

སྟག་ཚང་སང་གི་བསམ་འགྲུབ་ཀུན་ཚང་དུ།

taksang sengé sam drub keu tsang du།

At the Tiger's Lair, in the cave called 'Fulfillment of the Lion's Wishes',

གདུག་པའི་ལྷ་སྟེགས་བདུད་དང་དམ་སྲི་བཏུལ།

dukpé mutek dü dang damsi tul།

You subjugated malicious tirthikas, maras and damsi demons;

གནས་ཆེན་གངས་བྲག་རྒྱམས་ལ་གཏེར་ཆེན་སྤྲུལ།

né chen gang drak nam la terchen bé།

In power-places, amid snow and rock, you hid the great termas;

མ་འོངས་སྟིགས་མའི་སེམས་ཅན་གྲུགས་རྗེས་གཟིགས།

ma'ong nyikmé semchen tukjé zik།

Gazing in compassion on sentient beings still to come in this degenerate age;

དྲེ་རྗེ་གྲོ་ལོང་ཚུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorje drolö tsal la solwa deb།

To Dorje Drolö Tsal, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་བ་སྤྱུང་གཏུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

བོད་ཀྱི་གངས་ཆེན་བཞི་ལ་སྐྱབས་ཁང་མཛད།

bö kyi gang chen zhi la drub khang dzé།

On the four great snow mountains of Tibet, you made your hermitages;

བྲག་ཕྱག་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་ཡང་དབེན་མཛད།

drakpuk chenpo gyé la yang wen dzé།

In the eight great rock caves, you went into isolated retreats;

ཕྱོགས་བཞིའི་བྲག་ལ་སྐུ་ལྷུ་འཛབས་རྗེས་བཞག།

chok zhi drak la tulkü zhabjé zhak།

On stone in the four directions, you left your footprint;

གྲགས་པའི་མཚོ་ཚན་བཞི་ལ་བྱལ་རྗེས་བཞག།

drakpé tso chen zhi la chakjé zhak:

At the four famous lakes, you left your hand-print:།

འགྲོ་བྱུག་སྒྲིབ་སྦྱོང་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

dro druk drib jong dzé la solwa deb:

To you who purify the obscurations of beings in the six realms, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

ལྷོ་ཕྱོགས་མོན་ཁའི་བྲག་ལ་སྐྱེས་བཞག།

lhochok mön khé drak la ku jé zhak:

To the south, in Bhutan, you left the imprint of your body in the solid rock:།

སྐྱེས་ཆབ་གཏེར་ལྷ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བཞག།

kutsab ter nga bö kyi dön la zhak:

To benefit Tibet, you left the five terma statues to be your representatives:།

སངས་རྒྱུས་བསྐྱན་པ་མཐའ་རུ་རྒྱས་པར་མཛད།།

sangye tenpa ta ru gyepar dzé:

You made the buddhas' teaching spread to the ends of the land:།

བོད་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་འགྲོ་བ་ཡིངས་ཀྱི་དབལ།།

bö kyi lha chik drowa yong kyi pal:

Sole deity of Tibet, glorious inspiration of all beings:།

སྐྱགས་རྗེ་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

tukjé khyepar chen la solwa deb:

To you whose compassion is unique, we pray!།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

ལྷོ་ལྷུང་རྩ་ཡབ་གླིང་སྐོན་དཔལ་རིའི་ཕྱིར།

lhonub ngayab ling tren palri tserᄃ

South west of here, in Ngayab Ling, on the peak of the Mountain of Glory,ᄃ

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མངོན།

rigdzin khandro mangpö gyalpo dzéᄃ

You rule as sovereign among countless vidyadhara and dakini,ᄃ

འག་ཟ་སྤོན་པོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

shaza sinpo tamché dam latakᄃ

Binding all the cannibal rakshasas under oath,ᄃ

བོད་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་སྤྲུགས་རྗེས་གཟིགས།

bö la gyünché mepar tukjé zikᄃ

Ceaselessly you turn your compassionate gaze on Tibet and on the world:ᄃ

དྲིན་ཆེན་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen trulpé ku la solwa debᄃ

To you, the nirmanakaya, and to your kindness, we pray!ᄃ

ཨོ་རྒྱུན་བསྐྱེད་འབྱུང་གཞས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa debᄃ

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!ᄃ

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མར་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ལ།

ngabgyé tamar bö kyi semchen laᄃ

During this final era of five hundred parts, wherever we sentient beings, whether in Tibet or anywhere in the world,ᄃ

ལས་དན་དབང་གིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་རྒྱུན་ཆད་མེད།

lé ngen wang gi dukngal gyünché méᄃ

Suffer with no relief, oppressed by our negative karma—ᄃ

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་འདེབས་ན།

kyö kyi namtar dren ching soldeb na:

When we remember your life, when we pray to you,:

བདག་དང་འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

dak dang dro druk semchen tamché la:

Look on us and all sentient beings in the six realms with your compassion,:

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

tukjé zik la jingyi lab tu sol:

Inspire us with your blessings!:

དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་ལེགས་པར་གུས་པས་ཉོན། ང་ཡི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་ཐོབ། ཚོ་འདིར་

པར་ང་ཡི་བྱིན་གྱིས་སློབ། ཕྱི་མ་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་འགོད་པར་ངེས།

“Dorje Dudjom, listen with real devotion, remember my life and liberation, and recite this prayer! Then in this very life I, Padma, shall bless you, and in the next, it is certain you will traverse the path to enlightenment.”:

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.:

Chapter Six: The Prayer Requested by Prince Mutri Tsenpo

དེ་ནས་ལྷ་སྐྱུ་སྐྱུ་ལྷ་མི་བཅོན་པོ་ས་ལྷ་ས་པུ།

Next, it was the prince Mutri Tsenpo who made a request.:

གྱི་སྐྱོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། དུས་མ་འོངས་པ་ལྷ་བརྒྱ་སྐྱིགས་མ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ། སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་ལས་ངན་གྱི་དབང་གིས་སྐྱུ་བ་སྐྱུ་ལ་གྲུག་ལ་སྐྱོད་དགོས་པར་གསུངས་གངའུ། དེ་རྣམས་
ལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ནས་སྐྱུ་བ་སྐྱུ་ལས་སྐྱོབ་ལུས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ལྷ་ལྷེས་ལྷེས་སོ།

“O great master! They say that in the future, when the dark age of the final five hundred years arrives, sentient beings, driven by their negative karma, must experience only misery. For them, please, in all your kindness, I request a prayer that has the power to protect them from suffering!”

བཀའ་སྐྱུ་ལ་པུ།

This was his reply.:

ཉོན་ཅིག་སྐྱུ་ལྷ་མི་བཅོན་པོ།

“Listen well, Mutri Tsenpo.:

ཚོ་བའི་ཡུལ་མེད་ན་རྒྱ་སྐྱིགས་གྱི་ལྷས་པ་མི་འགོ།

Without boiling, the color of dye will never take.:

དད་པའི་ཞིང་ས་མེད་ན་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སྐྱུ་གུ་མི་སྐྱེ།

Without the field of devotion, the seedlings of enlightenment cannot grow.:

ཡིད་ལྷེད་ཤེས་གྱི་སྐྱོ་མ་ལེལ་ན་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱུང་རིང་།

Without single-minded conviction, the blessings of the Three Jewels will be far off.:

ཉོན་ཅིག་ལྷ་སྐྱུ་སྐྱུ་ སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་འགྲོ་བའི་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་མཛད་
དེ། འགྲོ་དུག་དུག་ལྷའི་བདག་འཛིན་སྐྱོབས་ཆེ་བས། འཁོར་བ་དོད་ནས་སྐྱུགས་པར་མ་གྱུར།
ལྷ་སྐྱུ་རང་ཡང་བེད་འབངས་ཤི་མ་རྣམས་སྐྱུ་བ་སྐྱུ་ལས་སྐྱོབ་པར་འདོད་ན། ཡིད་ལྷེད་ཤེས་གྱི་དད་
པ་བརྟན་པར་གྱིས། སྐོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཏོད་ཅིག་ཅིས་ཞལ་ཆེམས་བྱ་འབངས་ལ་ཞོག།

“Listen, prince! Buddhas and bodhisattvas act ceaselessly to benefit beings. Yet they cannot free them from the depths of samsara, because, among beings in the six realms, ego-grasping caused by the five poisons is just so strong. Prince, if you wish to protect your Tibetan people in the future from suffering, make a declaration to your subjects, telling them to develop stable and unwavering devotion, and to have total trust in the Three Jewels.:

དུས་རྒྱུན་དུ་མོས་པས་འདི་ལྟར་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

Now recite this prayer, constantly and with devotion.:

ཨོམ་ཏེ། རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

emaho, nubchok dewachen gyi zhingkhamsu:

Emaho: O wonder! In Dewachen, 'Blissful' pure realm in the west.:

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་གྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

gönpo tsepakmé kyi tukjé yi:

Lord Amitayus, with all of his compassion,:

འཇོན་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས།

dzambüling du drowé dön la gong:

Directed his wisdom mind towards benefitting beings in this world of Jambudvipa.:

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བྱིན་བརླབས་པའི།

chok chü sangye kün gyi jinlab pé:

Then all the Buddhas of the ten directions granted their blessing.:

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dü sum deshek nam la solwa deb:

To you, the sugatas of past, present and future, we pray!:

ཨོ་རྒྱུན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

སི་ཏུ་གྲུ་མཚོ་རོལ་པའི་མཚོ་གླིང་དུ།

sindhu gyatso rolpé tso ling du:

On an island in the Sindhu sea.:

མེ་ཏོག་བརྒྱ་འབར་བའི་སྣང་པོ་ལ།

metok pema barwé dongpo la:

On a shimmering lotus flower.:

པ་དང་མ་མེད་རང་བྱུང་ལྷགས་ལས་བྱུང་།

pa dang mamé rangjung shuk lé jung།

With no father, no mother, naturally arising,།

རྒྱུ་མེད་རྒྱུ་མེད་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

gyumé kyenmé drowé dön la jön།

With no cause, no conditions, you came to bring benefit to beings,།

རང་བྱུང་དེ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rangjung ngotsar chen la solwa deb།

To you, wondrous and self-arising, we pray!།

ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཡི་སྐུ་ལ་བ་སྟེ།

sangye kün gyi ku yi trulpa té།

As the emanation of the wisdom body of all buddhas,།

རང་བྱུང་མཚན་དང་དབེ་བྱུང་ལྡན་པར་བྱོན།

rangjung tsen dang pejë denpar jön།

You came, appearing of your own accord, possessing all the major and minor marks,།

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟི་མངས་ཆེ།

nyima tong gi ö lé zidang ché།

Your splendour more dazzling than the light of a thousand suns.།

ཁྱོད་གྱི་སྐུ་ལ་སངས་འཛིན་རྟེན་གྲུབ་པར་འགྲུང་།

khyö kyi trulpé jikten khyabpar gyé།

Your emanations stream out to fill the entire world:།

ཡ་མཚན་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yatsen trulpé ku la solwa debᄃ

To you, the wonderful nirmanakaya manifestation, we pray!ᄃ

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa debᄃ

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!ᄃ

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་གི་སྐྱལ་བ་སྟེ།

sangye kün gyi sung gi trulpa téᄃ

As the emanation of the wisdom speech of all buddhas,ᄃ

མ་ཚགས་བརྒྱའི་སྤོང་པོའི་ཚེ་ལས་འབྲུངས།

ma chak pemé dongpö tsé lé trungᄃ

You were born on the lotus of non-attachment,ᄃ

འབྲུག་ཆེན་སྟོང་གི་སྐྱབས་གསུང་གདངས་ཆེ།

drukchen tong gi drawé sung dang chéᄃ

Your speech is mightier than the roar of a thousand great dragons,ᄃ

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐེག་ཆེན་ཚོས་སྐྱོ་སྐྱོ་གས།

drowé döndu tekchen chö dra drokᄃ

Proclaiming the sound of the Mahayana teachings, to benefit all beings,ᄃ

འབྲུག་ལྟར་སྐྱོ་གས་པའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

druk tar drokpé sung la solwa debᄃ

To the dragon-like sound of your speech, we pray!ᄃ

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa debᄃ

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!ᄃ

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

sangye kün gyi tuk kyi trulpa té:

As the emanation of the wisdom mind of all buddhas,:

རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་རྫོང་ལས་སྐྱེས།

gyatso ting tamepé long lé kyé:

You were born from the fathomless, endless ocean,:

ནམ་མཐའི་གློག་ལས་ཐུགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་རྒྱུར།

namkhé lok lé tukjé trinlé nyur:

Your compassionate actions are swifter than lightning striking through the sky,:

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཐའི་མཐའ་དང་མཉམ།

gongpa zabmo namkhé ta dang nyam:

Your vision as deep as the infinite expanse of space,:

ཅིར་ཡང་ས་ལའི་བྱུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chiryang salé tuk la solwa deb:

To your wisdom mind, where everything arises in vivid clarity, we pray!:

ཨོ་རྒྱན་པ་སྐྱེས་པའི་གཏིང་གཞས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!:

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུའི་རྒྱ།

drowé döndu yizhin norbü ku:

Your perfect form is a wish-granting gem for helping beings,:

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་ཅིམ་གྱིས་སྤུག་བསྐྱེད་སེལ།

khyö kyi tsen tö tsam gyi dukngal sel:

Simply hearing your name dispels all suffering,:

འཇམ་ཚོན་བཞིན་དུ་ཡོན་ཏན་སོ་སོར་གསལ།

jatsön zhindu yönten sosor sal:

Like the colors of a rainbow, your noble qualities each shine out distinctly,:

སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བྱང་རྒྱུ་ལམ་སྣ་འདྲེན།

kechik drenpé changchub lam na dren།

To think of them, for even an instant, is to be led down the path to enlightenment.།

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་གྲོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yönten künjung khyö la solwa deb།

To you who are the source of every noble quality, we pray!།

ཨོ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!།

སྤྲུགས་མེད་ཐོན་ལས་དབང་གིས་དོན་མཚན་པའི།

tukjé triné wang gi dön dzepé།

The power of your compassionate actions brings benefit everywhere.།

ནི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཐོན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

zhi gyé wang drak triné nam zhi yi།

Pacifying, increasing, magnetizing and subjugating.།

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།

nyönmong dul ké semchen tab kyi dul།

You skillfully train sentient beings, with their turbulent emotions so difficult to tame.།

ནམ་མཁའི་སྐར་ལྟར་ཐོན་ལས་བསམ་མི་བྱུང།

namkhé kar tar triné sam mikhyab།

Like the stars in the night sky, your enlightened actions are vast beyond conception.།

ཐོན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

triné gyatsö lab la solwa deb།

To you whose activity rises as a great wave in the ocean, we pray!།

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born guru of Orgyen, we pray!

སྟོང་འོག་སྤྱོགས་བཞིར་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཀྱང་།

tengok chok zhir drowé dön dzé kyang

Above, below and in the four directions, you act to benefit beings,

བོད་ཡུལ་ལ་བ་ཅན་དུ་བྱགས་མེས་གཟིགས།

böyul khawachen du tukjé zik

So turn your compassionate gaze now on the world and on Tibet, the land of
snows,

བོད་ཀྱི་མངའ་བདག་མེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ལ།

bö kyi ngadak jebang tamché la

Inspire our rulers, and the rulers of Tibet and all their subjects,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dü sum gyüncché mepar jingyi lob

Grant them your blessing, throughout the past, the present and into the future,
without any break!

འཁོར་བ་སྤྲལ་བསུལ་གྱི་རྒྱུ་མཚོ་ལས་སྤུལ་དུ་གསོལ།

khorwa dukngal gyi gyatso lé dral du sol

Release us all from samsara's ocean of suffering—this we pray!

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

Conclusion

དེ་ནས་འཁོར་གྱི་ལྷ་བ་ལོ་རྣམ་པ་ལྷས་ཚོགས་གྱི་མཚོད་པ་རྒྱ་ཚེན་སོ་སྤུལ། དུག་དང་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་ལུས་
སུ།

*At this point, all five of those who had made requests offered a vast and splendid tsok feast,
prostrated and circumambulated Guru Rinpoche, and then they asked:*

ཀྲུ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། འདི་ལྟ་བུའི་གསོལ་འདེབས་ཀྱང་པར་ཅན་གསུངས་པ་བཀའ་རྒྱན་ཆེ་
 ལགས། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་གང་ཟག་ཐུམ་ལ་པའི་ཅ་ཙའི་སྒྲུ་མི་གདགས་ཤིང་། དུས་མ་འོངས་
 པའི་གང་ཟག་རྣམས་སྐྱབས་སྐྱེལ་གྱིས་ཉེན་པས། སློབ་དཔོན་ཉིད་རྗེས་སུ་དྲན་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ན་
 དག་གི་གདངས་ཇི་ལྟར་དུ་གདགས་ལགས་ཞེས་ཞུས་སོ།

“O great master! You have shown immense kindness in teaching us special prayers like these. But these prayers should not be chanted in the everyday babbling sounds of ordinary people. In the future, when people are faced with suffering, when they think of you, the master, and pray, how should they recite these prayers?”

བཀའ་སླུལ་པ།

This was his reply:

ང་ཡི་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས།

You followers of mine, you who wish to leave samsara behind,

དད་གུས་མེས་པས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

Pray unwaveringly, with devotion, with longing and with faith,

ཚུགས་ཅིག་གཏུང་བའི་དབྱངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ།

Pray with a melody of one-pointed yearning, like this,

ཁྲུ་པ་མར་འབོད་འདྲའི་གཏུང་དབྱངས་ལ།

A tune of longing, poignant as an infant calling to its parents,

པི་ལྷོ་སྒྲིང་བུའི་གདངས་ལྟར་སྒྲན་པ་ཡིས།

A sound as sweet as a guitar or flute—

ཉིན་མཚན་དུས་དུག་རྣམས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

Pray six times like this during day and night!

འདི་མན་སྒྲོ་ཀ་བཞི་དང་ཀར་པ་གཉིས་པོ་འདི་ཁྱི་སྲོང་རྣམ་འཇུག་དཔལ་བཀའ་ལེན་སློབས་རྒྱལ་གྱིས་ཁ་སྐོང་དུ་
 མཛོད།

The four and a half slokas (eighteen lines) below were added by the emanation of Trisong Detsen, the glorious Tashi Topgyal:

ཅེས་གསུངས་སྡོན་གྱི་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞིན། |

ché sung ngön gyi tukdam zhalzhé zhin:

Just as you promised long ago with these words of yours,:

གུས་ཤིང་གཏུང་ལྷགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་བྱར། །

gü shing dungshuk drakpö soldeb bur:

These, your children, are praying now with yearning and devotion::

ཀྱེམ་གྱལས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་ལྷ་བྱ་ཅུ། །

kyema, tukjé zik shik maha guru:

Kyema! Look on us with your compassion: O great guru,:

བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཐོང་ཅུལ། །

jingyi lob shik jetsün tötreng tsal:

Inspire us with your blessing: Jetsün Tötrenng Tsal!:

བར་ཚད་ཀུན་སོལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་ཅུལ། །

barché kün sol düdul drakpo tsal:

Dispel all our obstacles, Düdul Dragpo Tsal!:

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱོལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ngödrub chok tsol orgyen rinpoche:

Grant us the supreme siddhi, Orgyen Rinpoche!:

ད་ལྟ་རྩོད་དུས་ལྷ་བརྒྱའི་སླིགས་དུས་འདིར། །

danta tsödü ngabgyé nyikdü dir:

Now, in this age of strife, the degenerate age among the five hundred part periods,:

འབྲུང་པོས་རྒྱུད་དྲུགས་སྐྱེ་བོས་ལོག་པར་འཚོ། །

jungpö gyü truk kyewö lokpar tsé:

When our minds are deranged by jungpo demons and we cause only harm and wrongdoing,:

མ་ཐའ་ཡི་དམག་དབྱེད་ནད་ཚོན་ལུ་གེ་སོགས། །

ta yi makpung né tsön mugé sok:

Pacify warfare and sickness, violence, famine and the like—:

བྱུང་དང་ལྷ་ས་རན་གཞི་བ་ཀུན་ནི་ནིང་། །

jur dang té ngen nöpa kün zhi zhingᄃ

Pacify disasters and evil omens, and every kind of harm!ᄃ

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་དང་བྱུང་པར་ཐེག་དགུའི་སྒོལ། །

gyalwé ten dang khyepar tek gü solᄃ

Let the holders of the buddhas' teaching, and especially of the tradition of the nine yanas,ᄃ

དེ་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དར་སྤོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

dé dzin tsok nam dar min gyé gyur chikᄃ

Develop, mature and increase!ᄃ

སྤུན་ཚོགས་བསམ་ཡས་ལྷུན་གྲུབ་པོ་བྱང་ནས། །

püntsok samyé lhündrub podrang néᄃ

When the place was the spontaneously perfect palace of Samyé, the sublime,ᄃ

པརླ་བྱུང་གནས་ལམ་ཐབ་ཚེས་སྟོན་པ། །

pemajungné lam zab chö tönpaᄃ

The teacher was Padmasambhava, revealing the teachings of the profound path,ᄃ

ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་སྤིད་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཚོས། །

tekchen gyalsi rinchen na dün chöᄃ

The teachings possessed the seven precious qualities of the dominion of the Mahayana,ᄃ

སྐལ་ལྷན་ལས་ཅན་དག་པ་རྣ་ལྔའི་འཁོར། །

kalden lechen dakpa na ngé khorᄃ

The disciples were those five pure ones, those with fortunate karma,ᄃ

འོད་དཀར་རྒྱལ་གྱི་གང་བའི་བཀའ་ཤིས་དུས། །

ökar gyal gyi gangwé tashi düᄃ

And the time was when auspiciousness overflowed, like the victorious white light of the full moon rising,ᄃ

དང་འདིར་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

deng dir sampa lhündrub tashi shokᄃ

So, now—here too—may all be auspicious for our wishes to be spontaneously fulfilled!ᄇ

མ་འོང་བ་མའི་དུས་སུ་རྒྱབ་སྤོགས་སུᄇ ང་ཡི་རྗེས་འདུག་སྐྱེས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པᄇ འགྲོ་དོན་ཆེར་སྤྱོད་
ལྷག་པར་ང་ལ་མོསᄇ བེ་ཚོམ་རྒྱུང་ཞིང་ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་སྤོབᄇ དེ་འདྲའི་ལས་ཅན་སྤྲིགས་
མའི་དུས་སུ་འབྱུང་ᄇ

“In times to come, the final age, a follower of mine from the west, a hidden yogin will bring tremendous benefit to beings, and possess exceptional devotion for me. With few doubts, he will protect the family line of the Dharma Kings. A fortunate one such as him will appear in the dark and decadent age.”ᄇ

ཞེས་པའི་ལས་ཅན་དོན་དུ་གཏོར་དུ་སྤོབᄇ

“Conceal this as a terma, for the benefit of him and those who have the karmic connection and good fortune!”ᄇ

དབེན་གནས་གཉན་པོ་འདྲལ་བ་དང་།

The great isolated hermitages will be torn down;

རི་ལྗང་ཇག་པའི་རྒྱུག་ས་བྱེད་།

Mountains and valley will become the haunts of bandits;

ཚོས་ལ་སྐྱབ་ལོང་མེད་པས་ན་།

When no-one has the time to practice Dharma,

ལྷ་མཚོད་རྣམ་གཉིས་འེ་རེ་བརྒྱལ་།

Masters and their patrons will face trouble and hardship.

སྤྱིས་འབྱུང་དང་ལྷན་སྦྲིད་རེ་རྗེ་།

Pity those with faith in times to come!

གཡུག་ལག་ཁང་དུ་འབྲུག་ས་ཁང་བྱེད་།

Temples will become battlegrounds;

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་བཞིག་།

Holy objects, statues, texts and stupas will be destroyed;

དམ་རྒྱས་མི་ནག་སྐྱོ་བོས་སྦྱོད་།

Sacred items will be profaned by lay people;

དབེན་སར་བོན་གྱིས་བསྐོ་སྐྱོ་སྐྱོགས་།

Remote hermitages will ring with the invocation of magicians;

ཚོས་འཁོར་འཛིག་ལ་བྱག་པ་ན་།

When monasteries and temples are on the verge of annihilation,

དམ་པའི་རྟེན་རྣམས་འེ་རེ་བརྒྱལ་།

The entire culture of Buddhadharma will face ruin.

ཚོས་འཁོར་བཀའ་སྲུང་སྲུ་ལ་རེ་།

Who can we turn to then, to protect the Dharma?;

ཆེ་བཙུན་ཟས་ངན་དུག་གིས་གསོད་།

The great and revered will be murdered by poison;

མི་ཚེན་སྲོག་ལ་སྤྱར་བྱམ་བྱེད།

The powerful will be assassinated;ཾ

ཡ་རབས་མཚོང་པོས་དམངས་སྲུ་འབབས།

The best will be dragged down by the lawless to the lowest level;ཾ

སྤིང་བཅེའི་གྲོགས་ཀྱིས་སློབ་ཀྟུན།

When dearest friends betray us;ཾ

བོད་ཀྱི་ཞང་སློབ་སྤིང་རེ་རྗེ།

Pity the royal ministers of Tibet!ཾ

རྒྱལ་པོའི་བྱུགས་གཅེས་སྲུ་ལ་རེ།

Who can then be trusted by the king?ཾ

ནད་མཚོན་ལུ་གའི་བསྐྱལ་པ་དར།

Sickness, war and famine will spread;ཾ

མཐའ་ཡི་མི་བཞི་དབུས་སྲུ་ཤོར།

Armies from the border lands invade;ཾ

འབྲེ་བགོགས་འབྱུང་པོས་ཚར་གཤོང་།

Ghosts, obstructors and jungpo demons suddenly run rampant.ཾ

ཅི་མི་འདོད་པ་འབྱུང་བ་ན།

When everything unwanted arises;ཾ

བོད་འབངས་སྲུག་བསྐྱལ་སྤིང་རེ་རྗེ།

Pity the people of Tibet in their suffering!ཾ

རྒྱབས་མེད་སེམས་ཅན་སྲུ་ལ་རེ།

Who can they turn to, sentient beings with no protector?ཾ

བྲི་སྲོང་ལྷེའུ་བཙན་དགུང་ལ་གཤེགས།

Trisong Detsen has passed away;ཾ

གུ་རུ་ཨོ་རྒྱུན་གནས་ལ་གཤེགས།

The guru is leaving for the land of Orgyen;ཾ

ལྷ་མི་བཅོན་པོ་བཏོད་དུ་བོར།

Mutri Tsenpo is to be abandoned in Tibet!

ཡབ་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་ཚེ་ལྷུང་ལགས་སོ།

The king my father's life was cut short; so be it!

གུ་རུ་བྱུགས་རྗེ་རྒྱུང་ལགས་སོ།

The guru's compassion is so scant; so be it!

བདག་གི་བསོད་ནམས་རྒྱུང་ལགས་སོ།

My merit is so meagre; so be it!

ཚོས་འཁོར་བསྟན་བ་ཉམས་ལགས་སོ།

The monasteries and teachings fail; so be it!

བོད་འབངས་སྤྱིད་པ་ཟད་ལགས་སོ།

The Tibetan people's happiness is at an end; so be it!

ཡབ་དང་གུ་རུ་བཞུགས་དུས་སུ།

Why on earth did Mutri Tsenpo not die?

ལྷ་མི་བཅོན་པོ་མི་འགྲུལ་པ།

While my father and the guru were here?!

བདག་གི་སློབ་གཏད་སུ་ལ་འཆའ།

Who can I rely on now?!

སློང་བརྗེའི་གྲོས་ནི་སུ་ཡིས་འདེབས།

Who will give me loving advice?!

དམ་པའི་ཚོས་ནི་སུ་ལ་ཞུ།

Who can I ask for teachings?!

འཚི་དུས་འཕོ་བ་སུ་ཡིས་འདེབས།

When I am dying, who will transfer my consciousness?!

བར་དོའི་སྤྱུག་བསྐྱེལ་སུ་ཡིས་སེལ།

In the bardo, who will dispel my suffering?!

སྒྲིབ་སྒྲོང་སྒྲིབ་ལས་སུ་ཡིས་མཛད་ཅེ།

When I am dead, who will perform the practices to purify my obscurations?:

ཀྱེམ་གྱི་རླུང་ཐུགས་རྗེ་ཚུང་ཅེ།

Kyéma! Kyihü! What little compassion!:

ཞེས་སྒྲེ་ཐུགས་འདོན་ཅིང་ལྷ་སྲས་དྲན་མེད་དུ་བརྒྱལ་ལོ་ཅེ། དེ་ནས་སྒྲོབ་དཔོན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་རྒྱལ་
པོའི་སྒླུ་ཁྱེད་དུ་ལྷ་གས་ཀྱི་ཆབ་གཏོར་ནས་དྲན་པ་གསོས་ཅེ། ལྷ་སྲས་ཀྱི་དབུ་སྐྱ་པང་དུ་གླངས་ཏེ། འདི་
སྐད་གསུངས་སོ་ཅེ།

As he said this, the prince let out a grief-stricken sigh and fainted. The master Padmakara spat into his ear, and he recovered consciousness. He gently laid the prince's head in his lap. Then he spoke::

ཉོན་ཅིག་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་བོ་དང་པ་ཅན་ཅེ།

"Listen, king of Tibet, faithful one!:

ལས་ཅན་མོས་གུས་ལྷན་པ་ང་ཡི་བུ་ཅེ།

My fortunate, my devoted son!:

ཁྱིའི་སྲོང་ལྷུ་བཅན་སྐྱེ་ཆོམ་ཐའ་རུ་འཁྱོལ་ཅེ།

Know that Trisong Detsen's life had reached its natural end.:

ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྲས་བོད་ཀྱི་རྗེ་ཅེ།

So do not despair, prince and lord of Tibet.:

བདག་ནི་ད་དུང་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་མཆི་ཅེ།

Still I shall come for the benefit of Tibet.:

དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་དམ་ཚེས་སྟོན་ཅེ།

To those who have devotion, I shall appear in person to teach the Dharma.:

ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྲས་བོད་ཀྱི་རྗེ་ཅེ།

So do not despair, prince and lord of Tibet.:

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་ཅེ།

All your negative actions and obscurations, every one.:

ང་ཡི་ཞལ་མཐོང་ཙམ་ལ་འདག་པར་ངེས།

Will for certain be purified by just seeing my face.:

ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྐས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

So do not despair, prince and lord of Tibet.:

འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོའི་གནས་གསུམ་དུ།

In this life, the next and in the bardo state.:

ང་དང་ཡང་ཡང་མཇལ་ཞིང་སྐྱུག་བསྐལ་སེལ།

You will meet me again and again, and your suffering will be dispelled.:

ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྐས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

So do not despair, prince and lord of Tibet.:

འདི་ནས་སྐུ་བ་བཅུ་དྲུག་འགྲོ་དོན་མཛད།

You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one.:

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིང་དུ་བྱོན།

Then you will go to Orgyen, realm of the dakinis.:

ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྐས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

So do not despair, prince and lord of Tibet.:

མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་གངས་རིའི་འདབས་འདི་ཏུ།

On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul.:

ཉིད་ཀྱི་གཤུང་བརྒྱུད་ཕྱི་མ་འབྲོན་པ་རྣམས།

Your descendants will in future.:

གཤུང་རྒྱུད་མ་ཞེར་ཚེས་ཀྱིས་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་ས།

Rule unfaillingly according to Dharma.:

ང་ཡི་ཐུགས་རྗེའི་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་གཟིགས།

My compassion will gaze upon all uninterruptedly.:

ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྐས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

So do not despair, prince and lord of Tibet.:

དབེན་གནས་ཚོས་མཛད་དང་གྲུས་ལྡན་པ་ཡིས།

When those with faith and devotion practice in retreat, :

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་བྲུགས་ཇིའི་གདུལ་བྱ་རྣམས།

The teaching of the buddhas and the compassionate disciples :

ང་ཡི་བྱིན་རླབས་བྲུགས་ཇིས་སྐྱོབ་ལགས་གྱི།

Will be protected by my blessing and my compassion. :

བྲུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྐུས་བོད་གྱི།

So do not despair, prince and lord of Tibet. :

སྐལ་མེད་སྲིག་སྲོད་ལོག་ལྷ་བདུད་གྱི་རིགས།

Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views. :

ཉོན་དཔྱད་འགྲན་སེམས་ནག་པོའི་སེམས་ཅན་ནི།

Sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault, :

བདག་གིས་མི་སྐྱོབ་ལས་ངན་དག་ལ་སྐྱོད།

Cannot be protected by me, for all their actions are negative. :

ད་ལྟའི་ནང་ལྗོན་ནག་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱང་།

Even these evil ministers at present in power :

ཇི་ཡི་བྲུགས་དགྲུགས་བདག་གི་དམ་ལས་ཉམས།

Who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, :

ད་དུང་ངན་སོང་གསུམ་དུ་ངེས་པར་འགྲོ།

Will go to the three lower realms, that is certain, :

འོན་ཀྱང་ང་ཡི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་པས།

But having seen my face, having heard my voice, :

ཐམས་ལས་ངན་དག་ནས་བདག་གི་གདུལ་བྱར་སྐྱེ།

When their last negative karma is purified, they'll be born as my disciples. :

བྲུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྐུས་བོད་གྱི།

So do not despair, prince and lord of Tibet. :

དུས་ངན་ཐ་མ་མཐར་ཐུག་སློབ་ཀ་རུ།

When this degenerate age reaches its end,།

རི་བོ་བླ་བཟང་ཞེས་བྱའི་ཤར་འདབས་སུ།

At the eastern foot of Mount Trazang,།

སྤྲུལ་པའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གི་སློན་ལམ་གྱིས།

Because of his aspirations, a hidden yogi,།

ང་ཡི་གཏེར་འདོན་ལྷ་སྤྲུལ་གཏུང་བརླུང་སློབ།

Will reveal my terma treasure, and protect your family line.།

ཐུགས་ངལ་མ་མཚད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

So do not despair; prince and lord of Tibet.།

དུས་ངན་ཐ་མའི་སེམས་ཅན་ཟོག་པོས་འདུལ།

Sentient beings in this final dark age are duped by false guides,།

དེ་ཡི་སློན་གྱིས་ལོག་ལྷའི་འདམ་ལ་ཚུད།

And, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views.།

ཚོས་དང་ཚོས་འདྲ་མི་བྱེད་ཐེ་ཚོམ་ཆེ།

Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts.།

རི་བོ་བླ་བཟང་འདབས་སུ་འབྱུང་བ་དེ།

He who will appear at the foot of Mount Trazang,།

གསང་སྤྲུལ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བཀའ་དང་མཚུངས།

Is a hidden yogi, who practices the virtuous way.།

དགོ་བའི་ཚུལ་སྲོད་སྤྲུལ་པའི་རྣལ་འབྱོར་བས།

Utterly in keeping with the teachings of the secret mantra Mahayana.།

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སློབ་པས་པར་དེས།

He will certainly protect the King of Gungthang and his subjects,།

ཐུགས་ངལ་མམཛད་ལྷ་སྐུ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

So do not despair, prince and lord of Tibet.”ཾ

ཞེས་གསུངས་སོ། ། དེའི་དུས་སུ་རྒྱལ་པོའི་སྤྲུག་བསྐུལ་སེལ་གྱི་དྲོན་མོངས་རང་གྲོལ་ཞེས་བྱ་བ་
གསུངས་སོ། །

And so he spoke. This was the occasion in which the guru gave the teaching called, ‘The Self-liberation of Negative Emotions, that Dispels the Suffering of the King.’ཾ

གུ་རུའི་ཞལ་ནས།

Then he spoke once more:ཾ

ལྷ་སྐུ་ཉིད་བུ་འབངས་ཀྱི་དོན་དུ་ཐུགས་ཤིན་ཏུ་བརྩེ་བས།

“O prince, because of your exceptional kindness toward your subjects,ཾ

ངས་རྒྱལ་པོའི་གདུང་བརྒྱུད་རྣམས་ལ་དུས་སྤིགས་མའི་མཐར་ཐུགས་པའི་བར་དུ་བྱིན་རླབས་ཐུགས་རྗེས་སྦྱོབ་
ཀྱི།

With my blessing and compassion, I shall give refuge to your royal line until the very end of the dregs of time.ཾ

ལྷ་སྐུ་རང་བུ་འབངས་ལ་ཞལ་ཚེམས་འདི་ལྟར་དུ་ཞོག་ཅེས་གསུངས་སོ། །

O prince, to you and your subjects, I leave this final advice:ཾ

རིགས་བཟང་བྲུངས་བཅུན་འོད་གསལ་ལྷ་ཡི་བརྒྱུད།

“The noble and authentic divine lineage of clear lightཾ

ལུ་ཁྱི་བཅོན་པོ་མན་ཆད་གདུང་བརྒྱུད་མ་ཆད་བར།

From Mutri Tsenpo for as long as this family line continues,ཾ

བདག་གི་ཐུགས་རྗེས་རྒྱན་དུ་བཟུང་ལགས་ཀྱི།

I shall hold constantly in my compassion.ཾ

སྤིག་སྦྱོད་གྲོགས་དང་སློན་པོའི་ཁར་མ་བཏང་།

Do not listen to advice from manipulative friends or ministers whose actions are evil.ཾ

རྒྱལ་ཁྲིམས་ཚེས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་འཚོ་བར་མཛོད།

Maintain your civil laws according to the principles of Dharma.ཾ

ཚོས་མེད་བྲོད་པོ་བོལ་བོག་གཡོ་སྤྱི་ཅན་ཅུ།

People devoid of spiritual values, stubborn, cunning and deceptive. ཅུ།

སློག་དུས་འགྲུང་བས་ཚོར་ཚོད་ཚོས་ཁྲིམས་ཚུགས་ཅུ།

Will appear in this dark age; ཅུ།

ཚོས་བཞིན་སྲོད་པས་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་བར་འགྱུར་ཅུ།

Defeat them and uphold the law of Dharma. ཅུ།

སྤྱི་སྲོག་ཉེན་ཞིང་མངའ་ཐང་འཕྲོག་བ་དང་ཅུ།

If your life is in danger, your power is being taken over; ཅུ།

རྒྱལ་པོ་དམངས་སུ་འབབས་པའི་གཡོ་བྱུང་ན་ཅུ།

And king is brought down to commoner; ཅུ།

ལྷ་སྲིན་དཔང་དུ་ཚུགས་ལ་བཞེས་པ་མཛོད་ཅུ།

Make the gods and spirits be your witness and act to avert such crises. ཅུ།

སློག་དུས་གྲུང་ཐང་རྒྱལ་པོར་སློང་བརྗེའི་ཕྱིར་ཅུ།

In the dregs of time, because of my compassion for the King of Gungthang; ཅུ།

བག་རི་དུག་སྤྱུལ་སྤྱདས་འདྲའི་སློང་པ་ལ་ཅུ།

On the slope of the rock mountain, in a place shaped like a heap of poisonous snakes; ཅུ།

ལྷ་སྲས་གདུང་བརྒྱུད་སྲོལ་པའི་མཉམ་དག་བདོག་ཅུ།

I leave the pith instructions that will protect the prince's descendants; ཅུ།

དེ་དུས་སྐྱེ་འགྲོམི་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་ཆེ་ཅུ།

Then, when human beings are engulfed by doubts; ཅུ།

ལོག་ལྷ་མ་བྱེད་ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྤྱབས་ཅུ།

Do not have wrong views, follow my instructions, and; ཅུ།

གྲུང་ཐང་རྒྱལ་པོའི་བསམ་པ་དེ་ཡིས་འགྲུབ་ཅུ།

The wishes of the King of Gungthang will be fulfilled. ཅུ།

སློག་སྲོད་རྒྱལ་པོ་བདག་གིས་སྐྱོབ་མི་འགྱུར་ཅུ།

Kings who commit evil will not receive my protection.” ཅུ།

ཞེས་གསུངས་སོ།

So he spoke.:

གུ་རུའི་ཞལ་ནས་།

The guru spoke again.:

ལྷ་སྲས་གྱི་གདུང་རབས་ཐམ་མང་ཡུལ་གུང་ཐང་དུ་ཡི་གཏེར་གྱིས་སྐྱོབ་པའི་དུས་སུ། བོད་སྐུ་པའི་
དུས་ལ་བབས་པ་ཡིན་ཏེ། སེམས་ཅན་ལ་ཅི་མི་འདོད་པ་འབྱུང་། སྤྱིང་ལྷ་སྲིན་འབྲུགས་། འོག་གྲུ་
གཉན་འབྲུགས་། བར་གཞི་བདག་འབྲུགས་། སྲིག་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་འབྲུགས་། དམངས་པལ་པ་
འབྲུགས་། བ་སྐྱུན་ནང་འབྲུགས་། དེའི་དུས་སུ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཐའ་ལ་བྱུག་། ཡི་དམ་
ལྷའི་དངོས་གྲུབ་ཡལ་། མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྤྱོད་རི་རབ་ལ་ཞལ་གཟིགས་། སེམས་ཅན་གྱི་སྤྱིད་པ་ཟད་
པ་ཡིན།

“A time will come when the very last of the prince’s line at Mangyul Gungthang will be protected by my terma. This will be a time when suffering will come to Tibet, when sentient beings will encounter everything they do not want. Above, the gods and demons will be thrown into chaos and turmoil; below, the nagas and nyens will be thrown into chaos; in between, the lords of the earth will be thrown into chaos; rulers who perpetrate evil will be thrown into chaos; ordinary people will be thrown into chaos; parents, siblings and children—whole families—will be thrown into chaos. This will be the time when the teaching of Buddha will be reaching its end. The siddhis of the yidam deities will fade. dakinis and dharmapalas will look away, and turn towards Mt. Meru. The happiness of sentient beings will have come to an end.:

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཡི་ཞུ་མཚོད་རྗེ་འབངས་རྣམས་། ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབས་ལ་གཏེར་གྱི་ཚེས་ལ་སྤྱོད་།
བཤྲོ་བདག་གི་བྱུགས་རྗེ་སྐུར་ལ་སྟོབས་ཆེ་བ་དེའི་དུས་སུ་འབྱུང་ངོ་། དུས་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་ང་ལ་གསོལ་
བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

“King of Gungthang, patrons of the Dharma, ruler and subjects, carry out my instructions and practice this treasure teaching. For this is when my compassion, Padma’s compassion, will come, ever more swift and strong. Pray to me, constantly.:

ཨོ་མ་ཏོ། རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

emaho, nubchok dewachen gyi zhingkhamsu:

Emaho: O wonder! In Dewachen, ‘Blissful’ pure realm of the west.:

སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་བྱུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

nangwa tayé tukjé jinlab yö:

Amitabha’s compassionate blessing was aroused.:

སྤྱལ་སྐྱེ་བའི་འབྲུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

tulku pemajungné jinlab té:

And he blessed his emanation, Padmasambhava.:

འཇོན་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzambüling du drowé dön la jön:

To come into this world to bring benefit to all beings.:

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་གྲུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön gyün ché mepé tukjé chen:

Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being.:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!:

རྒྱལ་པོ་སྲིད་པའི་ལྷན་པོ་མཚན་མཛད་ནས།

gyalpo trisong detsen menché né:

All the Dharma kings, from Trisong Detsen:

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར།

chögyal dung gyü ta la matongwar:

Down to the very end of the royal line.:

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dü sum gyün ché mepar jingyi lob:

Throughout past, present, and future, know your constant blessing.:

བོད་ཀྱི་ཆོས་རྒྱུང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།

bö kyi chökyong gyalpö nyen chikpu:

You are the only protection for rulers who follow the Dharma, as in Tibet.:

རྒྱལ་པོ་ཚོ་སྤྱོད་སྤྱོད་བའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་ཅེ།

gyalpo chöchö kyongwé tukjé chenཅེ།

Compassionate one, you safeguard the lands that practice Dharma:ཅེ།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

orgyen pemajungné la solwa debཅེ།

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!ཅེ།

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཅེ།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lobཅེ།

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!ཅེ།

སྐྱེ་ནི་ལྷོ་རྒྱལ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ཅེ།

ku ni lhonub sinpö kha nön dzéཅེ།

While your wisdom body subjugates the rakshasas in the southwest:ཅེ།

སྤྱགས་རྗེས་བོད་གྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་ཅེ།

tukjé bö kyi semchen yong la zikཅེ།

You look on sentient beings everywhere with compassion,ཅེ།

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་ཅེ།

marik lokpé semchen drenpé palཅེ།

Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,ཅེ།

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ་ཅེ།

nyönmong dul ké semchen tab kyi dulཅེ།

Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.ཅེ།

བརྗེ་གདུང་རྒྱུ་ཚད་མེད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་ཅེ།

tsé dung gyün ché mepé tukjé chenཅེ།

Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:ཅེ།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

orgyen pemajungné la solwa debཅེ།

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!ཅེ།

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!:

དུས་ངན་སྐྱོགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།

dü ngen nyikmé ta la tukpé tsé:

Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang ré gong ré bō kyi dön la jön:

At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྟེང་མཇུག་ལ་བཅའ་བུ་ཉེ་བྱོན།

nyizer char dü dang la chib té jön:

Riding on the rays of the rising and the setting sun,

ཡར་འཛོམས་བཅུ་ཉི་ཤུ་དང་ལྷན་ལྷོ་བྱོན།

yar ngo tsé chü dü su ngö su jön:

And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

འགྲོ་དོན་སྤོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön tobchen dzepé tukjé chen:

Compassionate one, you act with vast power to help beings:

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!:

ལྷ་བརྒྱའི་ཐམ་ཚོད་དུས་སྐྱིད་ལ་ལེ།

ngabgyé tama tsödü nyikma la:

Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five-hundred parts,:

སེམ་ཅན་ཐམ་ཅན་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས།

semchen tamché nyönmong duk nga rak:

The five poisons of the negative emotions grow more violent in all sentient beings
—:

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱུད་སྤྱིད།

nyönmong jol nyok duk nga ranggyü chö:

Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our
minds.:

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས།

dendré dü na khyé dré tukjé kyob:

At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.:

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

deden tori drenpé tukjé chen:

Compassionate one, you lead those with devotion to the higher realms::

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be :
spontaneously fulfilled!:

ཧྲོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

hor sok jikpé mak gi ta kor né:

When terrifying armies of oppression encircle us,:

ཚོས་འཁོར་གཉེན་པོ་འཛིག་ལ་བྲག་པའི་ཚེ།

chökhör nyenpo jik la tukpé tsé:

Menacing the great centres of the Dharma with destruction.:

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb:

With no trace of doubt or hesitation we pray.:

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

orgyen lhasin dé gyé khor gyi kor:

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,:

ཉོར་སོག་དམག་དབུང་བརློག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

hor sok makpung dokpar tetsom mé:

You will repel aggressors and their armies—of this we have no doubt!:

ཨོ་རྒྱན་བཟུང་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be :
spontaneously fulfilled!:

སེམ་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

semchen gyulü jikpé né jung tsé:

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,:

མི་བཟོད་སྐྱུ་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་བཅུག།

mi zö dukngal né kyi nyenpa na:

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,:

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱི་སྤྲོད་དབྱེར་མེད་བས།

orgyen men gyi la dang yermé bé

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་པར་ཚད་ངེས་པར་སེལ།

tsé zé mayin barché ngepar sel

You will remove the obstacles that bring untimely death!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

འབྲུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

jungwa drar lang sachü nyampé tsé

When nature turns against us, and earth's resources fail,

སེམས་ཅན་ལྷུ་གཤིས་ནད་གྱིས་ཉེན་བ་ན།

semchen mugé né kyi nyenpa na

When sentient beings are tormented by the plague of famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

orgyen khandro norlhé tsok dangché།

O Guru Rinpoche, with all your dakinis and deities of prosperity.།

དབུལ་ཕོངས་བགྲུས་སྐྱོམ་སེལ་བར་གྲེ་ཚོམ་མེད།

ulpong trekom selwar tetsom mé།

You will dispel all deprivation, all hunger and thirst—of this we have no doubt.།

ཨོ་རྒྱལ་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!།

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob།

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!།

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།

lechen drowé döndu ter dön na།

When the destined revealers retrieve hidden treasures for the benefit of beings.།

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོལ་མེད་བའི་དཔའ་གདིང་གིས།

damtsik zolzok mepé pading gi།

Courageous and confident of our pure, unbroken samaya.།

ཡིད་གཉིས་གྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb།

With no trace of doubt or hesitation we pray.།

ཨོ་རྒྱལ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

orgyen yidam lha dang yermé pé།

O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity.།

པ་ནོར་བུ་ཡིས་འོན་པར་གེ་ཚོམ་མེད།

pa norbu yi lönpar tetsom mé།

You will ensure the true heirs receive their father's treasure—of this we have no doubt.།

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb།

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!།

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob།

Grant your blessing, so all our wishes be གྱུར།

spontaneously fulfilled!།

སྐས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སློགས་པའི་ཚེ།

bé yul naktrö wen sa nyokpé tsé།

When travelling through hidden lands, forests and deserted places,།

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

khachar buyuk tsub shing lam gak na།

When our way is blocked and we are cut off by storms, by rain and snow,།

ཡིད་གཉིས་གེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb།

With no trace of doubt or hesitation we pray:།

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

orgyen zhidak nyenpö khor gyi kor།

O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local spirits,།

ཚོས་མཛད་ལམ་སྐྱེ་འདེན་པར་གེ་ཚོམ་མེད།

chödzc lam nadrenpar tetsom mé།

You will lead us practitioners to the right path—of this we have no doubt!།

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྦྱལ་མཆེ་བ་ཅན།

takzik dom dré dukdrul chewachen

When vicious wild animals menace us—tigers, leopards, bears and poisonous snakes,

འཕྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

trok chen jikpé trang la drimpé tsé

On our way through terrifying passes, wild and desolate places,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་དཔལ་འབྲོག་དང་སྦྱང་མར་བཅས།

orgyen pawo ging dang sungmar ché

O Guru Rinpoche, along with your gings, warriors and protectors,

གཏུག་པའི་སེམས་ཅན་སྦྲོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

dukpé semchen tröpar tetsom mé

You will drive off these ferocious creatures—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

ས་ཚུ་མེ་རླུང་འབྲུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

sa chu mé lung jungwé barché kyi:

When obstacles arise in earth, water, fire and air:

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

gyulü nyen ching jikpé dü jung tsé:

To threaten these illusory bodies of ours with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐོ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb:

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

orgyen jungwa zhi yi lhamor ché:

O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,

འབྲུང་བ་རང་སར་ནི་བར་ཐོ་ཚོམ་མེད།

jungwa rang sar zhiwar tetsom mé:

You will harmonize the elements into their natural state—of this we have no
doubt!

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

lamsang jikpé trang la drimpé tsé:

When travelling on dangerous routes,:

བསང་བྱེད་ཇག་པ་ཚེས་པོས་ཉེན་པ་ན།

sé khyer jakpa chompö nyenpa na:

If murderous bandits and robbers attack us,:

ཡིད་གཉིས་གེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb:

With no trace of doubt or hesitation we pray::

ཨོ་རྒྱན་ཕུག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

orgyen chakgya zhi yi gongpar den:

O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudras,:

ཙོར་མི་རྐོད་རྩམ་སེམས་བརྒྱལ་པར་བྱེད།

tsau ra migö ngam sem lakpar jé:

You will dispel the terror of all brutality and greed.:

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be :
spontaneously fulfilled!:

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

gangzhik shemé mak gi ta kor né:

When faced by killers on all sides,:

མཚོན་ཚ་རྗེན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

tsöncha nönpö deb shing nyenpa na:

Who threaten us with lethal weapons,:

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa debᄃ

With no trace of doubt or hesitation we pray:ᄃ

ཨོ་རྒྱན་རྗེ་རིའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

orgyen dorjé gur dang denpa yiᄃ

O Guru Rinpoche, the protection of your vajra-tent:ᄃ

གཤམ་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

shema dré ching tsöncha torwar gyurᄃ

Will cause killers to panic and weapons to be scattered.ᄃ

ཨོ་རྒྱན་པལླ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa debᄃ

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!ᄃ

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lobᄃ

Grant your blessing, so all our wishes be ᄃ
spontaneously fulfilled!ᄃ

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

nam zhik tsé zé chiwé dü jung tséᄃ

When this life-span is exhausted, and we come to die,ᄃ

གནད་གཅོད་སྐྱབས་བསྐྱེད་ལྡན་པ་ཞེས་ཅིན་པ་ན།

né chö dukngal drakpö nyenpa naᄃ

If we are racked by the intense anguish and pain of dying.ᄃ

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa debᄃ

With no trace of doubt or hesitation we pray:ᄃ

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱལ་བ་སྟེ།

orgyen nangwa tayé trulpa téᄃ

O Guru Rinpoche, as you are the emanation of Buddha Amitabha,ᄃ

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

dewachen gyi zhing du ngepar kyé:

It is certain we will be born in ‘The Blissful’ pure realm of Dewachen:ᄃ

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!ᄃ

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be ᄃ
spontaneously fulfilled!ᄃ

སྐྱུ་ལུས་གཡར་བོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

gyulü yarpo zhikpé bardo ru:

Once this borrowed and illusory body is destroyed in the bardo realmᄃ

འབྲུལ་སྐྱང་ཉིང་འབྲུལ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཉེན་པ་ན།

trulnang nying trul dukngal nyenpa na:

When our deluded experiences, and our further delusions, arise to make us suffer,ᄃ

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb:

With no trace of doubt or hesitation we pray:ᄃ

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁའ་ལོ་སྤྱོད་པའི་བྱུགས་ཇེ་ཡིས།

orgyen dü sum khyenpé tukjé yi:

O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through your
compassion,ᄃ

འབྲུལ་སྐྱང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

trulnang rang sar drolwar tetsom mé:

You will let all delusion be self-liberated—of this we have no doubt!ᄃ

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱལ་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

zhenyang lé dang kyen gyi wang gyur té

When we are overwhelmed by karma and circumstance,

འབྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ན།

trulnang ngöpor zhen ching dukngal na

And suffer through grasping at delusion as real,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་དྲོ་བོ་སྟེ།

orgyen dechen gyalpö ngowo té

O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,

སྤྲུག་བསྐྱེལ་འབྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

dukngal trulpa tsené zhikpar jé

You will utterly destroy the delusions that bring suffering.

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

འགྲོ་དྲུག་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

dro druk dukngal chenpö nyenpa dang:

When beings of all six realms are tormented by immense pain,

ཁྱེད་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ན།

khyepar bō kyī jebang dukngal na:

And especially when our leaders and people are engulfed in suffering,

དད་གྲུས་མེས་པའི་གདུང་ལུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

dé gü möpé dungshuk drakpo yi:

With intense longing and devotion, from the depths of our hearts,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb:

With no trace of doubt or hesitation we pray:

མོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གསོགས།

orgyen tukjé pogyur mepar zik:

O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering compassion—watch over
us!

མོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འགྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob:

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ང་ཡི་བྱ་འབངས་དད་གུས་ལྷན་པ་རྣམས་ཅུ།

“My faithful and devoted people,།

གླ་མ་སྐྱ་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་པེ།

Recite ‘The Prayer to the Three Kaya Guru’།

སྐབས་གླ་མ་ཙམ་དྲུས་ན་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ།

Whenever you recall the master, your refuge.།

ཡབ་རྒྱལ་པོལ་གསུངས་པ་པེ།

Recite the prayer given to King Trisong Detsen, my father,།

སྲིད་དཀ་པོའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ།

In the evening, the time of wrath.།

ཇོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསུངས་པ་པེ།

Recite the prayer given to Lady Tsogyal།

ཐོརངས་རྒྱས་པའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ།

Before first light, early in the morning, the time of increase.།

དག་སྲོང་ཙམ་མའའི་སློང་པོལ་གསུངས་པ་པེ།

Recite the prayer given to gelong Namkhe Nyingpo།

ཙམ་ལངས་ཞིབའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ།

At dawn, the time for pacifying.།

སྐ་ཙམ་དོ་རྩེ་བདུད་འཇོམས་ལ་གསུངས་པ་པེ།

Recite the prayer given to Nanam Dorje Dudjom།

དགོང་མོ་དབང་གི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ།

In the afternoon, the time for magnetizing and power.།

ལྷ་སྲས་ལྷ་བྱི་བཙན་པོལ་གསུངས་པ་པེ།

Recite the prayer given to Prince Mutri Tsenpo།

ཙམ་གུང་ལྷན་པའི་སྐབས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ།

In the darkness of midnight.།

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ།

Recite the Sampa Lhundrupma, the prayer given to the King of Gungthang. མཚན།

ཉིན་གུང་གྲེལ་བ་སྤོངས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ།

At midday, during rest. མཚན།

སྲིད་སྲུག་བསུལ་གྱི་ཉན་དུས་གསོལ་བ་ཐོབ།

In general, recite these prayers whenever you feel threatened by suffering. མཚན།

བདག་རྒྱལ་པོའི་གཏུང་བརྒྱུད་མ་ཞོར་ཞིང་།

To me and my unbroken royal line, and མཚན།

ཚོས་རྒྱལ་བཞིན་སྲོད་པའི་ལས་ཅན་ལ།

To those with the good fortune of acting according to Dharma. མཚན།

སྲིད་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བཀའ་དྲིན་ཆེ།

In general, all the buddhas are extremely kind. མཚན།

སྐོས་གུ་རུའི་བཀའ་དྲིན་བསམ་མི་བྱུང་།

In particular, the guru is inconceivably kind. མཚན།

བདག་ཚོས་སྲོད་རྒྱལ་པོའི་ངག་ལ་ཉན།

So listen to my words, the words of a king who protects the Dharma. མཚན།

དུས་རྒྱུན་དུ་མེས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ།

Pray to the guru constantly, and with deep devotion. མཚན།

ཅེས་གསུངས་སོ། གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་མ་ཞེས་བྱ་བ་
འདི་ནི། ལྷ་སྐས་ལུ་ཁྱི་བཙན་པོས་རུ་ལག་གམ་པ་རྒྱུད་གི་ལྷ་ཁང་དུ་སྐས་སོ། གཏོར་བདག་ལྷ་མི་དྲུ་
ཞོན་མ་ལ་བཅེལ་ལོ། སྤྲེལ་། ཐུན་། སམ་ལ། རྒྱུ་རྒྱུ།

These were his words. This prayer taught to the King of Gungthang, called 'The Spontaneous Fulfilment of Wishes' was concealed by Mutri Tsenpo in the temple of Rulak Drampa Gyang. The terma custodian to whom he entrusted it was Lhamo Dréu zhönma. མཚན།

ལྷ་མོ་འབྲུག་གི་ལོར་རུ་ལག་རྒྱུང་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྐུ་ལ་སྐུ་བཟང་པོ་གྲགས་པས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་
 མོད་ཀྱི་ལྷེ་མ་འཇུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་ཚེན་པོ་ས་ཤོག་སེར་ལས་བསྐྱུར་བའོ། ། གཏེར་རྒྱུ་
 སྐུ་རྒྱུ་ ཟབ་རྒྱུ་ ཚུ་མེ་

In the Male Water Dragon Year (1352), Tulku Zangpo Drakpa took out the terma from the temple of Rulak Drampa Gyang, and entrusted it to the great vidyadhara Rigdzin Chenpo Gödem Truchen (1337-1408), who deciphered it from the dakini code. Terma Seal! Hidden Seal! Profound Seal!

༄ གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་བསྐྱུས་པ།
The Abbreviated 'Prayer in Seven Chapters'

ཨོམ་ཏིཾ རོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཚེས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཾ

emaho, tokmé sangye chöku kuntuzang

Emaho: O wonder! The primordial buddha, the dharmakaya Samantabhadra,

རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་དགྲིལ་འཁོར་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་ཾ

gyalwa rabjam kyilkhor longchö dzok

The infinite buddhas in the maṇḍalas of the sambhogakaya,

གང་ལ་གང་འདུལ་གར་བསྐྱར་སྤུལ་པའི་སྐུ་ཾ

gang la gang dul gar gyur trulpé ku

Nirmanakaya manifestations, who appear in every kind of form, to tame each in their own way:

སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཾ

ku sum yermé orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, you are the three kayas, in one—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས་ཾ

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྐྱོད་ངོངས་ཾ

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་ཾ

nangwa tayé sangye öpakmé

Amitabha, buddha of boundless light,

འཛིག་རྟེན་དབང་ཐུག་བྱམས་མགོན་ཐུན་རས་གཟིགས་ཾ

jikten wangchuk jam gön chenrezik

Avalokiteshvara, lord of the world and lord of love,

དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་བོ་བླག་འཐུང་ཉ་རུ་ཀཾ།

kyilkhor tsowo traktung heruka

Wrathful heruka, who is chief of the mandala:

ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

kün gyi daknyi orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, you embody them all—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ངོངས།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

རྩ་ན་ཀོ་ལ་པ་རྒྱའི་སྤུབས་སུ་འབྲུངས།

dhanakosha pemé bub su trung

Born in the lotus blossom on Dhanakosha lake,

ཨོ་རྒྱན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་མཛད།

orgyen chö kyi gyalpö gyalzi dzé

You ruled the realm of the Dharma-king of Orgyen,

མངལ་གྱི་མ་གོས་དྲི་མེད་སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ།

ngal gyi ma gö drimé trulpé ku

Unstained by ordinary birth, immaculate nirmanakaya:

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

si sum tsungmé orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, without equal in all three worlds of existence—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྐྱོབ་སྤོངས།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

བསྐྱབ་སྦྱངས་མཐར་བྱིན་འཛམ་གླིང་མཁས་པའི་མཚོག།

lab jang tarchin dzamling khépé chok

Completing your studies, you were supreme among the learned of the world;

བརྟུལ་ཞུགས་མཐར་བྱིན་མ་མོ་བྲན་དུ་བཀོལ།

tulzhuk tarchin mamo dren du kol

Completing your yogic practice, you made the mamos your servants;

སྐྱབ་པ་མཐར་བྱིན་སྐྱང་སྲིད་དབང་དུ་བསྐྱུས།

drubpa tarchin nangsi wang du dü

Completing your sadhana practice, you brought all appearance and existence under your control:

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

tamché khyenpa orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, omniscient one—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱིད་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྐྱོབ་སྤོངས།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ལྷ་སྲིན་དམ་ལ་བཏགས།

böyul ü su lhasin dam latak

In central Tibet, you bound gods and spirits under oath,

མངའ་བདག་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་རྫོགས་པར་མཛད།

ngadak gyalpö gongpa dzokpar dzé

You fulfilled all the intentions of the King,

སྐལ་ལྷན་མ་ལུས་རིག་འཛིན་ས་ལ་བཀོད།

kalden malü rigdzin sa la kö

Every single one of the fortunate disciples, you set upon the levels of vidyadhara:

འགྲོ་བའི་འདྲན་མཚོག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

drowé dren chok orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, supreme guide for living beings—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྲོད་ས།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

ལས་ཅན་དོན་དུ་བབ་གཏེར་འབྱུང་ཕྱག་སྦྲས།

lechen döndu zabter bumtrak bé

For those with the karmic connection, you concealed a hundred thousand profound termas;

མངོན་སུམ་ཇི་བཞིན་སྤྱིར་བས་ལུང་བསྟན་མཛད།

ngönsum jizhin chirab lungten dzé

You made prophecies about future generations, as clear as if they were happening today;

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་སྦྱོར་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས།

dralmé tukjé kyongwar zhal gyi zhé

You promised to care for us with your compassion, and without ever parting:

དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

dü sum künkhyen orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, you who know past, present and future—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས་ལོག་ཐར་པའི་ལམ་སྐྱོབ་སྤོངས།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

འདི་ནས་རྗེ་ཡབ་བསྐྱེད་ལྗིང་དུ་འགྲོ།

di né ngayab pemé ling du dro

“From here I shall go to Ngayab Pemé Ling,

ཚེས་བརྒྱ་བྱུང་རེས་བོད་དུ་འོང་ངོ་གསུངས།

tsé chu jung ré bö du ong ngo sung

But when every tenth day comes”, you said, “I shall return.”

སྐྱིག་སེམས་མའི་སེམས་ཅན་མིས་གཏུང་བརྗེ་བ་ཅན།

nyikmé semchen mö dung tsewachen

With your love for sentient beings of this degenerate age, who look to you with devotion and yearning,

འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཐོན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

drowé kyab gön orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, protector and refuge of all living beings

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱིན་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས་ལོག་ཐར་པའི་ལམ་སྐྱོབ་སྤོངས།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

འཆི་མེད་རྗེ་རྩ་བུའི་གོ་འཕང་བརྟེན།

chimé dorjé tabü gopang nyé

You have attained the vajra-like state of immortality,

ལྷོ་རུབ་གཏུག་པ་སྤོམ་སེམས་ལ་གཞོན་མཚན།

lhonub dukpa sinqö kha nön dzé

You subjugate the ferocious rakṣasas in the south-west,

རྒྱལ་བ་བཞན་ལས་སྤྲུགས་ཇི་ངོ་མཚར་ཆེ།

gyalwa zhen lé tukjé ngotsar ché

Your compassion more amazing than any other buddha:

འགྲོ་ཀླན་སྐྱབས་གཅིག་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

dro kün kyab chik orgyen rinpoche

Orgyen Rinpoche, sole refuge of all living beings—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་ཇེས་སྐྱན་གྱིས་གཟིགས།

solwa deb so tukjé chen gyi zik

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ངོངས།

jingyi lob shik tarpé lam na drong

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

འདི་ནས་བསྐྱེད་སྟེ་ཐར་པ་མ་ཐོབ་བར་།

di né zung té tarpa matob bar

From now, till we have attained liberation,

རེ་སའི་སྐྱབས་གནས་བཞན་ན་མ་མཆིས་པས།

resé kyabné zhen na machipé

We have no other hope, no other source of refuge, but you.

ཡིངས་མེད་སྤྲུགས་ཇེའི་སྐྱན་གྱིས་བདག་ལ་གཟིགས།

yengmé tukjé chen gyi dak la zik

Don't ever turn away, but look on us with your eyes full of compassion,

མཚོག་དང་སྐྱུ་མོང་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤྱོལ།

chok dang tünmong ngödrub dak la tsol

Grant us attainments, ordinary and supreme,

ཀ་དག་རིག་པའི་ངོ་བོ་མཐོང་ནས་ཀྱང་།

kadak rigpé ngowo tong né kyang

Bless us to realize the primordial purity, the essence of rigpa,

DEDICATION AND ASPIRATION

ལྷ རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲོན་ལམ། Vajradhatu Mandala Aspiration

ན་མོ་གུ་རུ།

Namo guru. མཚན་མོ།

སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་ ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ལས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་
ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་
མཛད། ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད།

On the tenth day of the monkey month of the monkey year, the Guru of Uddiyana spoke this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the Vajradhatu mandala. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly. མཚན་མོ།

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

chokchu düzhi gyclwa sé dang ché།

Buddhas and bodhisattva heirs of the ten directions and four times, མཚན་མོ།

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོས་སྤྱོད་ཚོགས།

lama yidam khandro chökyong tsok།

gurus, devas, dakinis and the hosts of dharmapalas who guard the teachings— མཚན་མོ།

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

malü zhing gi dülnyé sheksu sö།

all of you without exception, as numerous as atoms in the universe, please come now མཚན་མོ།

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་རྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dün gyi namkhar pedé den la zhuk།

into the space before me, and take your seats on these cushions of lotus and moon. མཚན་མོ།

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུབ་པས་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

lū ngak yi sum güpé chaktsel lo:

I pay homage with devotion in body, speech and mind.:

སྤྱིན་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

chinang sangwa dezhin nyi kyi chö:

I present outer, inner and secret offerings and the gift of suchness.:

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐུན་སྲུང་།

ten chok deshek namkyi chengarü:

In the presence of the supreme support, the sugatas,:

སྲོན་གྱི་སྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞིང་ཞིང་།

ngön gyi dikpé tsok la dak nong shing:

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past.:

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱེད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

danté migé gyöpe raptu shak:

and with regret I confess my present non-virtues.:

སྤྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྡོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

chin ché delé dok chir daki dam:

From now on, I vow to turn away from them all.:

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

sönam getsok kün la yirang ngo:

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བར་།

gyelwé tsok nam nyangen midawar:

I beseech all the victorious ones not to pass beyond sorrow,:

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སླེ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

denö sum dang lamé chökhör kor:

but to turn the wheel of the three pitakas and of the unsurpassed Dharma.:

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེ།

getsok malü drowé gyüla ngo:

I dedicate all accumulations of virtue, without exception, to the minds of beings—:

འགོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐར་པའི་སར་སྤྱིན་ཤོག།

dronam lamé tarpé sar chin shok:

may they all reach the ground of unsurpassable liberation!:

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangyé seché dak la gongsu söl:

Buddhas and your bodhisattva heirs, turn your attention towards me!:

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

daki tsampé mönlam rap zang di:

May this excellent aspiration that I am now making,:

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

gyelwa küntuzang dang desé dang:

emulate the prayers:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁུན་པ་ལྟར།

pakpa jampel yang kyi khyenpa tar:

of the victorious Samantabhadra with his bodhisattva heirs,:

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

dedak kün gyi jesu dak lop shok:

and noble Manjughosha's omniscient wisdom!:

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

tenpé pelgyur lama rinchen nam:

May the precious gurus, the glory of the teachings,:

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག།

namkha zhindu kün la khyapar shok:

pervade everywhere like space itself,:

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀླན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

nyida zhindu kün la selwar shok།

and illuminate everything like the sun and moon!།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

riwo zhindu tak tu tenpar shok།

May they always be with us, steadfast like mountains!།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོངས་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

tenpé zhima gendün rinpoché།

May the precious Sangha, the bedrock of the teachings,།

སྤྱགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་ཤོག།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok།

remain in harmony, maintain pure discipline and be rich in the three higher trainings!།

བསྟན་པའི་སྡིང་པོ་གསང་སྲགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ།

tenpé nyingpo sang ngak drupé dé།

May the practitioners of the Secret Mantrayana, the heart of the teachings,།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok།

keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages!།

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚེས་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpé jindak chökyong gyelpo yang།

For the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

chapsi gyé shing ten la menpar shok།

may his kingdom flourish and may he be of benefit to the Dharma!།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

tenpé zhapdek gylrik lönpo yang།

May those who serve the teachings, warriors and ministers,།

ལྷོ་གྲོ་ས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rap pel tsel dang denpar shok།

possess increasing skills and supreme intelligence!།

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

tenpé söljé khyimdak jorden nam།

May the wealthy householders who sustain the teachings།

ལོངས་སྤོང་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

longchö den zhing nyertsé mepar shok།

be prosperous and always free from harm!།

བསྟན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།

ten la depé yangpé gyelkham kün།

May all Buddhist nations where there is faith in the teachings།

བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

dekyi den zhing barché zhiwar shok།

enjoy happiness and well-being, with all obstacles pacified!།

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la nepé neljor dak nyi kyang།

And for me, this yogi on the path,།

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

damtsik minyam sampa drupar shok།

may my samaya never decline and may my wishes be fulfilled!།

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la zang ngen lé kyidrel gyur gang།

May whoever makes a connection with me, through positive or negative karma,།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

nekap tartuk gyelwé jedzin shok།

always be blessed by the buddhas' care,།

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས།

dronam lamé tekpé gor zhuk né:

and may all beings cross the gate of the supreme vehicle.:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱི་དཀོན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

künzang gyelsi chenpo topar shok:

and reach Samantabhadra's great kingdom!:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

You should practice this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya. Gya.

ལྷ་སྤྲས་ལུ་རུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གཡས་བྱུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་དངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཆོ་རྒྱལ་ཕྱག་གིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of prince Murup Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tseka (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshe Tsogyel in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!:

Aspiration for Chokgyur Lingpa's
Activity to Flourish

ལྷ ལྷལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱམ་ཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར།

trülpé terchen gyatsö khorlö gyur

May the noble tradition of Chokgyur Dechen Lingpa—

འགོ་འདུལ་མཚོག་གུར་བདེ་ཚེན་སྤིང་པ་ཡི། །

drodül chokgyur dechen lingpa yi

tamer of beings and universal king of the ocean of incarnated tertöns—

ཇིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་དང་།

ringluk chok dü küntu khyapa dang

pervade throughout all directions and times

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ལེན་ཤོག། །

pendé getsen gyépé trashi shok

with the auspicious unfolding of benefit and bliss!

མཇུག་ལྟོས་སོ། །

By Mañjughoshā.



ལྷ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གུར་བདེ་ཚེན་ཞིག་པོ་སྤྱིང་པ།

Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa



Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharmā in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

Please visit us at: samyeinstitute.org



Samye Translations

Once Samye monastery had been built, one of Guru Padmasambhava's main projects was to translate the Dharma into the Tibetan language. Taking this vast and profound translation project as our inspiration, Samye Translations aspired to follow in the footsteps of the Mahaguru, and like the translators at Samye monastery once did, translate and spread the Dharma in all languages throughout the world.

Samye Translations in particular looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava who was praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, is thus as our chief role model, for he embodies our aspiration to benefit the world through providing authentic sources for practice and realization. This sublime being was reborn thirteen generations later as the great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa.

The core mission of Samye Translations is to help preserve and disseminate the Dharma by translating Buddhist practices and teachings and making them available in print as well as online. While our main focus is to support followers of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa (Chokling Tersar)* by providing essential materials for their study and practice, we also translate texts from all Buddhist traditions, both ancient and modern, hailing from the time of Shakyamuni Buddha right up to our present age.

Please visit us at: samyetranslations.org

CREDITS

The Seven-Line Prayer

Samye Translations (translated by Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, re-edited by Libby Hogg with reference to Rigpa's translation), 2020.

Prayer to the Nyingma Lineage Masters

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgon Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.

Prayers to the Chokling Tersar Lineage Gurus

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo; ed. Libby Hogg), 2020.

Prayer to the Root Guru

Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgon Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.

Essence of the Profound Path

Rigpa Translations, 2004. [View the latest version on Lotsawa House.](#)

Le'u Dünma: The Prayer in Seven Chapters

Rigpa Translations, 2015. [View the latest version on Lotsawa House.](#)

The Abbreviated Prayer in Seven Chapters

Rigpa Translations. [View the latest version on Lotsawa House.](#)

Vajradhatu Mandala Aspiration

Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019. Spelling, phonetics and Sanskrit diacritics adjusted to Samye style.

Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Lavole and Laura Dainty), 2019.



ཡི་གེ་ཉི་ལུ་ཚུ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
 བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཚུ་རྒྱད་ལས་གསུངས་སོ། །

This twenty-six syllable mantra is from the *Root Mahājūsri Tantra*. When it is placed inside texts, it prevents negative karma from being accrued by stepping on or over them.